

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

UNIVERSITE ABOU BAKR BELKAID-TLEMCCEN-

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

**DEPARTEMENT DES LANGUES
ETRANGERES**

Filière Français



MEMOIRE DE MASTER

Spécialité: sciences du langage

Thème :

**Les représentations linguistiques chez les étudiants
de 1ère année de l'école préparatoire en sciences et
techniques (EPST): Attitudes et comportements**

Présenté par:

❖ Melle CHEKROUN Fayza

Membres du jury:

Président:

Examineur:

Encadreur: M. BENMANSOUR SMAIN

Année universitaire: 2014-2015

Remerciements

Mes remerciements les plus sincères sont destinés à DIEU le tout puissant qui m'a donné le courage pour pouvoir avancer et mettre en terme mes études.

Je remercie mon encadreur Monsieur BENMANSOUR Smain pour sa patience, son aide et sa présence tout au long de cette étude ainsi que pour les professeurs de la filière langue française.

Pour l'aide précieuse du personnel de l'école préparatoire en sciences et techniques (EPST) précisément à Monsieur HAMMOU MERAOUI Chawki ainsi que pour les enquêtés qui ont accepté de s'associer à ma recherche.

Enfin, mes hommages sont destinés à ma très chère famille, mes ami(e)s et à toute personne qui a contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce travail.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail comme preuve de respect, de
gratitude et de reconnaissance à

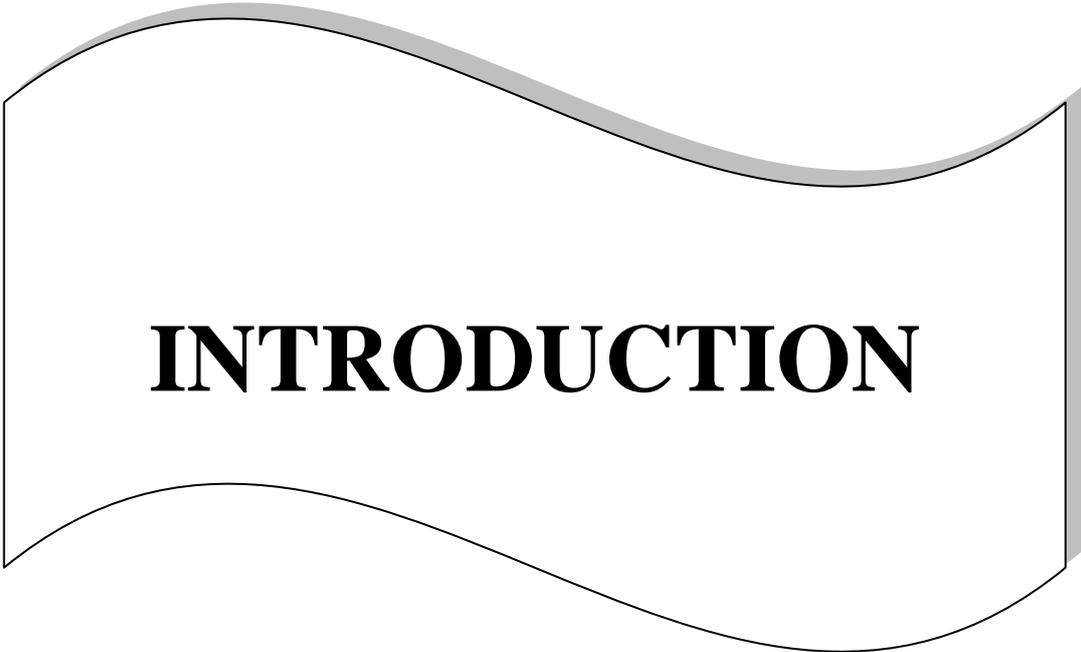
ALLAH le

Tout puissant, à mes chers parents

À mes frères et les leurs

À mes cousin(e)s et ami(e)s et à

Toute la promotion « sciences du langage »



INTRODUCTION

Notre présent travail s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique qui est une discipline d'une naissance ancienne, son objectif est d'étudier les rapports entre le langage et la société.

Cette science s'intéresse non seulement aux comportements linguistiques mais aussi aux attitudes et représentations des locuteurs vis-à-vis des pratiques linguistiques.

Les locuteurs ne se limitent pas juste à l'usage des langues ou des variétés de langues présentent dans leur milieu social mais ils évaluent leurs propres pratiques et celles des autres et ses jugements quels soient favorables, ou défavorables ont de l'impact sur les comportements linguistiques. Richard, Platt et Platt (1997) propose la définition suivante :

« Attitudes que les locuteurs de différentes langues ou de variétés linguistiques différentes ont à l'égard des langues des autres ou de leurs propres langues. L'expression de sentiments positifs ou négatifs concernant une langue peut être le reflet d'impressions sur la difficulté ou la simplicité linguistique, la facilité ou difficulté de l'apprentissage, le degré d'importance, l'élégance, le statut social, etc. Les attitudes à l'égard d'une langue peuvent aussi refléter ce que les gens pensent des locuteurs de cette langue »¹

Hormis la diversité linguistique en Algérie, notre choix d'étude s'est porté sur la langue française qui est considérée comme la première langue étrangère et occupe une place primordiale dans la société algérienne par référence historique au colonialisme.

Cette langue qui coexiste avec d'autres langues : Arabe classique ou dit arabe standard confondu généralement avec « l'arabe du coran », l'arabe dialectal qui est la langue maternelle de la grande majorité des algériens et enfin le berbère (tamazight), le français demeure la langue étrangère la plus utilisée actuellement en Algérie et la plus présente dans la communication quotidienne des algériens. Ce qui qualifie notre société de plurilingue.

¹ RICHARDS, J.C, PLATT, J. et PLATT, H. (1997) : *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza De lenguas*. Barcelona, Ariel, p.6.

La langue française occupe un espace important dans différents domaines : les administrations, les médias, les entreprises et plus particulièrement l'enseignement supérieur surtout dans les filières scientifiques et techniques.

Afin d'appréhender les attitudes et les comportements des étudiants vis-à-vis de cette langue, nous avons ciblé l'école préparatoire en sciences et techniques EPST.

Nous considérons que chaque individu qui parle ou utilise une langue réagit d'une façon différente, il prend une attitude particulière ou un sentiment soit d'insécurité linguistique ou bien une situation d'hypercorrection.

Ce qui nous permet de dire qu'il y a un ensemble d'attitudes, de représentations, de stéréotypes et de sentiment face aux langues et à ceux qui les utilisent.

Ainsi, selon Dabène :

« On reconnaît en particulier que les représentations que les locuteurs se font des langues, de leurs normes, de leurs caractéristiques ou de leur statut au regard d'autres langues influencent les procédures et les stratégies qu'ils développent et mettent en œuvre pour les apprendre et les utiliser »²

Notre première motivation est que cette école préparatoire regroupe des étudiants ayant de différentes origines. Ces derniers créent des groupes d'après ce que nous avons constaté suite à notre première visite, ce qui élargi notre champ d'étude.

En ce qui concerne la deuxième motivation, il s'agit de la langue utilisée pour la transmission du savoir, une langue de communication et une langue véhiculaire.

² DABENE, L. « L'image des langues et leur apprentissage » In [M. Matthey] (éd), p. 19-23.

Nous voulons parvenir à une connaissance de la place qu'occupe la langue française au sein de l'EPST et surtout d'identifier les différentes représentations qu'ont les étudiants vis-à-vis de cette langue pour essayer d'en déduire les différentes attitudes et sentiments et aller au delà des comportements linguistiques.

Pour cette recherche, nous nous sommes basés sur la problématique suivante :

- Dans quelle mesure les étudiants de l'EPST se créent un univers linguistique faussement ou réellement représentatif de la langue française ? En d'autres termes existe-t-il, dans certaines mesures, des influences socioculturelles ayant un impact sur le comportement de ces étudiants ?

Les hypothèses qui en découlent sont :

- L'attitude vis-à-vis de la langue française varie en fonction de la stratification sociale (groupe social) d'appartenance des étudiants.
- Les étudiants sont en insécurité linguistique par rapport à cette langue étrangère et jugent leurs pratiques comme peu dévalorisante et loin d'être parfaite.

Pour réaliser la partie pratique de cette recherche, nous avons opté pour l'utilisation de la méthode la plus répandue pour l'enquête du terrain, à savoir le questionnaire. Selon El GHERBI (1993) : « *l'enquête essentiellement fondée sur le questionnaire présente l'avantage de travailler sur des situations concrètes où le phénomène linguistique et culturel apparait dans sa complexité globale* ». ³

Du fait que c'est une technique d'interrogation individuelle et standardisée qui implique des réponses hétérogènes écartant toute subjectivité destinée aux étudiants de première année de l'EPST puisque tout leurs cours sont assurés en langue française.

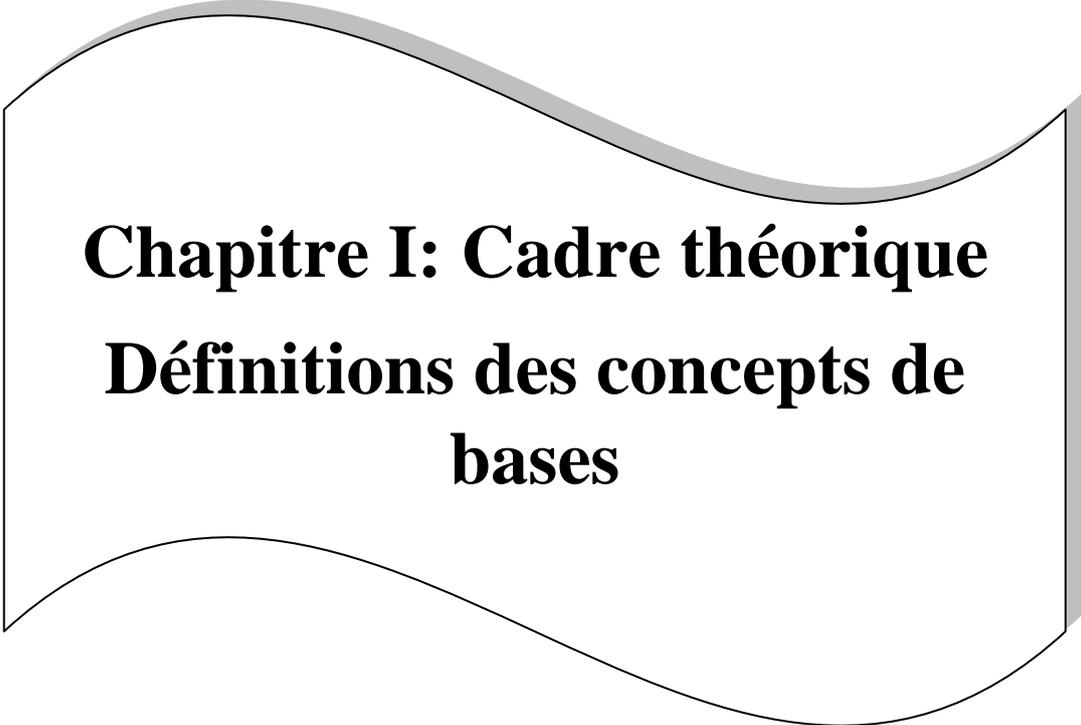
³ El GHERBI, E.M. (1993) : *Aménagement linguistique et enseignement du français au Maroc*. Meknès. Imprimerie La Voix de Meknès, p.51.

Hormis l'introduction et la conclusion notre plan de travail s'articule sur trois parties :

Le premier chapitre théorique, dans lequel nous avons défini les concepts clés en relation avec notre thème et nous avons mis en évidence la situation linguistique en Algérie ainsi que la place du français au sein de notre société.

Le deuxième chapitre méthodologique, concerne la description du corpus. La présentation de la zone d'enquête, le corpus, le type d'enquête choisi, l'échantillon et bien sûr l'approche.

Le troisième et le dernier chapitre de ce travail consiste en une analyse quantitative et qualitative des réponses obtenues du questionnaire distribué et une interprétation personnelle, qui demeure objective autant que faire se peut de ces derniers.



Chapitre I: Cadre théorique
Définitions des concepts de
bases

Dans ce premier chapitre, il s'agit de définir les concepts de base en commençant par la sociolinguistique qui est notre approche, un aperçu sur le paysage linguistique en Algérie et la place qu'occupe la langue française, les attitudes linguistiques et leurs origines, l'insécurité linguistique, l'hypercorrection, les stéréotypes et finalement le positionnement identitaire.

I.1. la sociolinguistique

La définition de la sociolinguistique est nécessaire puisqu'il s'agit du domaine dans lequel notre recherche s'inscrit.

Décrite comme une branche de la linguistique externe (du terrain). Cette discipline est une rencontre entre une théorie linguistique et une théorisation sociale, elle tend à devenir une discipline autonome et différente de la linguistique du moins dans les pratiques de recherches car son objet de recherche est différent.

Le terme langue est commun aux deux disciplines, pour la linguistique, le terme renvoi à un objet totalement homogène, comme un outil de communication, à un système qui nécessite une description, quant pour la sociolinguistique, le terme langue renvoie à un objet certainement hétérogène, nécessairement produit des usages sociaux, contribue à la construction des identités, la socialisation, le lien avec le monde ce qui le rend un objet complexe qui importe la description mais en lien avec la réalité sociale, c'est-à-dire la recherche des rapports entre les phénomènes langagiers et les phénomènes sociaux.

Selon le sociolinguiste Christian Baylon :

« la sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leur(s) langue(s), la planification et la standardisation linguistiques...Elle s'est donné primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures

sociales ; aujourd'hui, elle englobe pratiquement tout ce qui est étude du langage dans son contexte socioculturel »⁴

Cette discipline s'intéresse d'une part aux variations sociales du langage en les décrivant objectivement et d'identifier leurs ressources principales à partir de l'observation des différences langagières liées à l'âge, au sexe, à la classe sociale...etc. De plus, elle propose un cadre théorique qui permet d'analyser la relation entre le langage et les pratiques sociales familiales, scolaires, ou autres, qui font partie de notre cadre de recherche.

D'autres part, cette science s'intéresse aussi aux multiples interrogations que posent les contacts de langues au sein des sociétés plurilingues comme il est le cas de notre pays l'Algérie : à titre d'exemple, la nature conflictuelle de tels contacts⁵, les représentations et les attitudes susceptibles de peser sur le fonctionnement.

La sociolinguistique francophone est plus récente encore dans la mesure où elle constitue une critique radicale (Marcellesi, 2003)⁶ mais en même temps constructive et active des premiers moments et des limites de la linguistique.

Dans l'état actuel, la sociolinguistique est acceptée comme une science interdisciplinaire (ethnologie, anthropologie, linguistique, philosophie, psychologie, histoire, géographie). Son objet d'étude est donc de cerner les rapports entre langue et société. Ce qui surgissent multiples questions et incitent les sociolinguistes à étudier le rituel ethnique et son rapport avec la linguistique ou à étudier la situation sociale des langues en essayant de décrire ou d'expliquer les facteurs sociaux tel que le courant économique, prestige culturel, démographieetc.

⁴ BAYLON, C. (1991) : *Sociolinguistique. Société, langue et discours*. Paris, Nathan, p.35.

⁵ Un conflit linguistique peut être sous-jacent ou visible selon les conditions sociales, culturelles et politiques de la société dans laquelle il se présente.

⁶ MARCELLESI, J.B. (2003) : « de la crise de la linguistique à la linguistique de la crise : la Sociolinguistique », In [*sociolinguistique (épistémologie, langues régionales, polynomie)*], L'Harmattan, Paris, p32-68.

A cet effet, le débat sur la délimitation de l'objet d'étude de la sociolinguistique et le choix d'une dénomination exacte a connu divers propositions et un désaccord entre plusieurs écoles de pensée, le mieux été de regrouper plus d'une douzaine de domaines sous le terme sociolinguistique : stratification sociale du langage standardisation, planification des langues, attitude envers le langage, structure de la communication, , ethnographie de la communication, pidginisation, créolisation, stylistique, variation linguistique...etc.

Définition de la sociologie du langage centrée sur l'aspect sociologique de la discipline, définition que nous empruntons à Joshua Fishman :

La sociologie du langage étudie l'interaction entre ces deux aspects du comportement humain : usage du langage et l'organisation social du comportement. Bref, la sociologie du langage met l'accent sur toute la gamme de thèmes reliés à l'organisation social du comportement humain, incluant non seulement l'usage du langage, mais également les attitudes linguistiques, le comportement observable envers le langage et envers les usagers du langage⁷

La sociolinguistique est donc une discipline aux intérêts variés, elle permet une meilleure compréhension des langues telles qu'elles sont réellement parlées dans le monde, et un outil indispensable pour faire évoluer les stéréotypes linguistiques⁸ et promouvoir la diversité des langues.

I.1.1. la communauté linguistique

Nous appelons communauté linguistique un groupe d'êtres humains utilisant la même langue ou le même dialecte à un moment donné et pouvant communiquer entre eux. Même si une nation est monolingue, elle constitue une communauté linguistique. Cette dernière n'est pas homogène car elle se compose

⁷ "The sociology of language examines the interaction between these two aspects of human behavior: use of language and the social organization of behavior. Briefly put, the sociology of language focuses upon the entire gamut of topics related to the social organization of language behavior, including not only language usage perse but also language attitudes, overt behavior toward language and toward language users"

⁸ Ce terme sera évoqué dans le troisième chapitre concernant l'analyse et l'interprétation du corpus.

de plusieurs groupes différents qui utilisent la forme de langue et tend à reproduire d'une manière ou d'une autre, dans le lexique, la syntaxe ou bien la phonétique, les différences de générations, de profession, de formation ou comme il est le cas de notre recherche d'origine et de résidence (différences socioculturelles).

W. Labov définit la Communauté linguistique comme : « *Un groupe qui partage les mêmes normes quant à la langue* » ou encore comme étant « *un groupe de locuteurs qui ont en commun un ensemble d'attitudes sociales envers la langue* »⁹

Une communauté linguistique n'est donc jamais homogène car elle se compose de groupes humains ayant des comportements socioculturels différents, variant géographiquement, ce qui provoque des différences dans le vocabulaire, la prononciation.

Il convient d'affirmer aussi, qu'un même locuteur peut faire partie de plusieurs communautés linguistiques.

La communauté linguistique n'a pas de territoire limité, en d'autres termes, le facteur qui permet à un locuteur d'appartenir à telle ou telle communauté linguistique est la langue ou bien le dialecte qu'il utilise pour communiquer avec son interlocuteur.

Dans notre cas d'étude, la communauté linguistique ciblée est l'école préparatoire EPST qui comporte des étudiants de différentes régions : Ouest, Est et centre d'Algérie (différences socioculturelles) pour le même but, obtenir une bonne formation en sciences et techniques.

I.2. paysage linguistique en Algérie

Le paysage linguistique en Algérie n'est pas toujours clair, il est caractérisé par la coexistence de plusieurs langues différentes ce qui le rend riche

⁹ LABOV, W. (1976) : *Sociolinguistique*, Editions de Minuit, p.338.

et motive les chercheurs a une véritable source inépuisable d'interrogations et de recherches.

Les langues en présence sont :

I.2.1. l'arabe standard

L'arabe standard fait référence à l'arabe plus au moins ancien, il se confond avec l'arabe dit arabe du coran. Elle est la seule et l'unique langue qui bénéficie d'un statut officiel en Algérie.

Elle occupe une place primordiale dans la société algérienne puisqu'elle est employée dans différents domaines (l'éducation, l'enseignement, le serment de la mosquée, discours politique, les médias...) est apprise dans les écoles depuis la première année du primaire.

Cependant, en raison d'un fort taux d'illettrisme, cette forme de langue n'est comprise que par le public scolarisé. Nous pouvons, approximativement, évaluer que la quasi-totalité des Algériens ne communiquent qu'en arabe algérien ou en berbère. L'arabe standard reste donc en dehors de la pratique linguistique quotidienne.

I.2.2 l'arabe algérien ou dit l'arabe dialectal

L'arabe dialectal algérien demeure la langue largement majoritaire, il est la langue maternelle d'une grande majorité d'algériens (première langue véhiculaire en Algérie).

À l'oral c'est l'arabe algérien qui sert de langue des échanges entre les individus. A l'écrit ils utilisent l'arabe classique.

Cependant, quand on parle d'arabe algérien il faut comprendre que chaque région à son propre dialecte.il existe donc de nombreuses variétés d'arabe qui sont influencés par d'autres langues dont on distingue :

- L'arabe algérois influencé par le berbère et le turc.

- L'arabe oranais influencé par l'espagnol.
- L'arabe constantinois influencé par l'italien.
- L'arabe tlemcenien influencé par l'arabe andalou.

Parfois il est difficile de se faire comprendre entre les personnes qui appartiennent aux différentes régions.

L'arabe algérien n'a pas de statut officiel, il est souvent qualifié comme un « charabia » incapable de réaliser une culture supérieure. En 1993, le critique égyptien TAHA Hussain avait écrit à propos de l'arabe algérien : « *Le dialectal ne mérite pas le nom de langue et ne convient pas aux objectifs de la vie intellectuelle* »¹⁰ ce genre de préjugé est courant dans tout le monde arabe, non seulement en Algérie.

I.2.3. le berbère (tamazigh)

Le berbère figure parmi les langues parlées en Algérie, elle est composée de plusieurs variétés réparties dans les différentes régions du pays dont les plus importantes sont : Chaouïa, chelha, kabyle, mozabite, touareg.

Près du tiers des algériens, présentant 27.4% de la population parlent une des variétés du berbère. Les berbérophones sont regroupés près de la capital Alger et au centre du pays. On trouve aussi quelques communautés éparpillés dans le sud.

Les berbérophones utilisent une écriture particulière (le tifinagh) pour transcrire leurs langues.

I.2.4.le français

Le français est une langue indo-européenne de la famille des langues romanes, il s'est formé en France. Il est parlé par environ 220 millions de personnes dont 115 millions de locuteurs ont le français comme langue maternelle, auxquels s'ajoutent 72 millions de locuteurs partiels.

¹⁰ <http://Fr.wikipédia.org/wiki/Arabe-alg%c3%A9rien#cite-note-dzlogha-2>

La langue française se situe au 9^e rang des langues les plus utilisées et plus spécifiquement au Maghreb, dont 33.4 millions ce qui fait 57% des algériens parlent en langue française.

La conquête de l'Algérie par la France suivi de la colonisation qui a duré 132 ans (1830-1962) a bien laissé sa trace GRANGUILLAUME a dit :

« La langue française a été introduite par la colonisation, si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés de la minorité scolarisée, elle s'impose surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française »¹¹

Les colons ont imposé la langue française comme étant seule langue pour le peuple algérien. Nos parents et grands parents étaient obligés d'apprendre le français sans avoir le droit d'apprendre leur propre langue qui est l'arabe standard.

A l'heure actuelle, le paysage linguistique algérien continue à subir des changements importants. Le français est toujours omniprésent il reprend peu à peu l'espace qu'il avait perdu. La réalité sociolinguistique algérienne permet de constater qu'il y a quatre catégories de locuteurs francophones en Algérie : francophones réels c'est-à-dire les personnes qui parlent réellement le français dans la vie de tous les jours, les francophones occasionnels ceux qui utilisent le français dans des situations bien spécifiques, les francophones formelles qui utilisent le français et autre langue l'arabe à titre d'exemple et les francophones passifs cela concerne les locuteurs qui comprennent cette langue mais qui ne la parlent pas.

I.3. La place du français dans la réalité algérienne

Pour mieux décrire le statut de la langue française en Algérie nous reprenons les mots de Rabah SEBAA :

« Sans être officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement elle reste la langue privilégiée de transmission du savoir, sans être la langue d'identité elle continue à

¹¹ GRANGUILLAUME, G : *Langues et représentations identitaires en Algérie*, p.23.

façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif, sans être la langue d'université elle demeure la langue de l'université »¹²

La réalité linguistique actuelle permet de constater que cette langue ne semble pas avoir perdu totalement de son attrait, elle est un moyen de communication largement employé.

Cette langue a une forte présence dans l'enseignement universitaire comme par exemple : Technique et scientifiques comme il est le cas de notre cas d'étude qui se résume à l'école préparatoire.

M.ACHOUCHE dit à ce propos :

« Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien »¹³

Elle a une fonction importante dans le secteur médiatique. Il ne faut pas perdre de vue que cette langue a connu un développement remarquable dans les milieux intellectuels algériens.

En fait, nous pensons dire à la suite de D.CAUBET que :

« Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut très ambigu, d'une part il attire le mépris officiel, il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais; mais d'autre part, il est synonyme de réussite sociale et d'accès à la culture et au modernisme »¹⁴

Le paysage linguistique en 1962 est largement dominé par le français. C'est la langue utilisée dans les administrations, omniprésente dans

¹² SEBAA, R. (1999) cité par DERRADJI, Y. In *[la langue française en Algérie : particularisme lexicale ou norme endogène ?]*, dans les cahiers du SLADD, université Mentouri Constantine, SLADD(2004), p.22.

¹³ ACHOUCHE, M : *La situation sociolinguistique en Algérie. Langue et migrations*. Centre de didactique des langues, université des langues et lettres de Grenoble, p.46.

¹⁴ CAUBET, D. (1998) : « *Alternance de codes au Maghreb, pour quoi le français est-il arabisé ?* » n°14 In *[Plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contexte plurilingue]*, p.122.

l'environnement est diffusée dans le système d'enseignement en voie d'expansion.

Après l'indépendance, le statut de la langue a connu un changement, elle a perdu sa place dans certains secteurs où elle était employée seule. En général, c'est dans les institutions de l'état que son usage est réduit (enseignement, formations, palais de justice, administrations...) après l'arabisation.

Malgré cela elle occupe toujours une place primordiale dans la société algérienne que ce soit dans le secteur économique, social, éducatif ou le plus en vogue le milieu intellectuel.

Pour certains, elle est la langue qu'on peut s'approprier hors sa référence à la France, pour d'autres elle est et demeure une langue qui permet l'ouverture, de créer des relations avec le monde extérieur, donc ce n'est pas juste un héritage de 132 ans de colonisation.

En ce qui concerne le secteur éducatif, l'arabe est la langue utilisée dans l'enseignement au niveau primaire, moyen et secondaire mais cette arabisation n'a pas été poursuivie dans le supérieur car le français reste la seule langue des enseignements scientifiques et techniques.

De cela, elle reste une langue de transmission du savoir, une langue de communication et un médiateur culturelle.

I.4. Attitudes linguistiques

I.4.1. définitions de la notion d'attitude

Le concept d'attitude a vu le jour en psychologie sociale. Il est apparu si important que certains psychologues proposeront de définir la psychologie sociale comme l'étude scientifique des attitudes.

L'attitude est défini dans le dictionnaire de sociologie comme : « *Une disposition mentale, d'ordre individuel ou collectif, explicative du comportement social* »¹⁵

L'une des définitions les plus consensuelles et aussi plus citées et celle proposée par Ajzen, remarquable par sa brièveté et sa clarté : « *Disposition à répondre de manière favorable ou défavorable au regard d'un objet, d'une personne, d'une institution, d'un événement* »¹⁶

C'est-à-dire l'état dans lequel l'individu est prêt à répondre d'une certaine manière à une certaine stimulation.

Les travaux sur les attitudes linguistique ont souvent reçus beaucoup de critiques parmi eux leur déroulement dans des contextes indéfinis ou éloignés de la communication naturelle, ils sont en relation étroite et dialectique avec la sphère politique, sociale, les comportements linguistiques et aussi que l'attitude est à la fois l'expression et un instrument de l'identité sociale.

A partir des années soixante, les études concernant les langues et leurs usages ont été traitées à travers la notion d'attitude. Celle-ci est définie par KATZ comme :

« *L'attitude est la prédisposition de l'individu à évaluer un symbole d'un objet ou un aspect de son monde d'une manière favorable ou défavorable. L'avis est l'expression verbale d'une attitude, mais les attitudes peuvent aussi être exprimés en comportement non verbal* »¹⁷

Les attitudes selon Léon. M.H sont un produit social qui possède quatre fonctions :

¹⁵ CALVET, J.L. (1993) : *La sociolinguistique*, PUF, collection Que Sais Je ? Paris, p.46.

¹⁶ AJZEN, I. (1988): *Attitudes, personality and behavior*. Milton Keynes, Open University Press.p.4.

¹⁷ KATZ, D. (1960): «The functional to the Study of Attitudes», In [Public Opinion Quarterly], vol.24, p.168.

- la connaissance : elles jouent le rôle de cadre de référence pour les évaluations que les individus font de leur environnement ; elles sont donc des connaissances.
- L'instrumentation ou l'utilité : elles sont sources de comportements d'approche vis-à-vis des objets (sociaux ou non) positifs, favorables, valorisants, ou d'évitement vis-à-vis des objets négatifs, défavorables, dévalorisants.
- L'expression : elles permettent aux individus l'expression de leurs valeurs essentielles et de leur individualité.
- La protection de soi : elles assurent une fonction de sécurité personnelle.

Zanna et Rempel (1988)¹⁸, traduisent ces fonctions en trois composantes distinctes de l'attitude :

- Cognitive : les connaissances que l'on possède sur l'objet de l'attitude qui est la langue française dans notre cas de recherche.
- Affective : affects, sentiments, états d'humeurs que l'objet suscite.
- (Conative : (nommé « behavioural component » chez Garret et al.) consiste en une disposition à agir de façon favorable ou défavorable vis-à-vis de la langue française et aux relations entre cette dernière et la vie universitaire.

Ainsi, les attitudes et les comportements sont en relation étroite. La cause première des conduites est une décision d'agir d'une certaine manière. En fonction de la valeur assignée aux conséquences perçues de ce même comportement et à la probabilité subjective attachée à ses conséquences. Quant aux conduites, elles sont aussi liées au contrôle comportemental perçu par les individus, et déterminé par les croyances (correctes ou illusoire).

En linguistique, « *les attitudes langagières constituent l'ensemble des opinions explicites ou implicites sur l'usage d'une langue* »¹⁹

¹⁸ ZANNA, M.P. ET REMPEL, j.k. (1988):*Attitudes: A New Look at an old concept*. Cambridge University Press, p.238.

La sociolinguistique a associé au terme attitude celui de communauté linguistique. Celle-ci, qu'elle soit petite ou grande, il y a toujours des attitudes linguistiques face aux autres langues et aussi face à la variété parlée par la majorité des membres de la communauté actuelle.

Dans la mesure où elle correspond à une évaluation, une attitude peut être positive, neutre ou négative, consciente ou inconsciente.

En effet ; il existe un ensemble d'attitudes et de sentiments des locuteurs face aux langues, aux variétés de langues et à ceux qui les utilisent. Ces attitudes ont nécessairement des retombées sur le comportement linguistique (Labov, 1994.)²⁰. Ce dernier se traduit chez les locuteurs par deux états ; soit un sentiment d'insécurité linguistique soit une situation d'hypercorrection.

I.4.2. Insécurité linguistique

La sécurité linguistique exprime que pour des raisons variées, les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler. Ils considèrent leur norme comme étant la norme. Au contraire, il y a insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme un peu dévalorisante et ont un autre modèle plus prestigieux, mais qu'ils ne pratiquent pas.

Boudreau, Dubois et Entremont(2008)²¹ définissent deux types d'insécurité linguistique : **statutaire** et **formelle**. L'insécurité linguistique statutaire est liée au sentiment que sa langue est moins prestigieuse qu'une autre langue. Par exemple, un locuteur étant d'avis que le français est une langue moins « importante » que l'anglais pourrait vivre une insécurité statutaire. L'insécurité formelle est liée au sentiment de ne pas être capable de bien parler

¹⁹ DUBOIS.J et ALL. (1994). « Attitude », In [Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage Larousse], Paris, p.57.

²⁰ LABOV, W. (1976) : *La Sociolinguistique*, traduit de l'anglais par Alain Kihm, présentation de Pierre Encrevé, collection « le sens commun », Paris, éd de Minuit, P.464.

²¹ BOUDREAU, A, DUBOIS, L. et D'ENTREMONT, V. (2008) : « Représentation, Sécurité/insécurité et éducation au milieu minoritaire ». In [P. Dally et S.ROY (dir), *Francophone, minorités et pédagogie*]. Ottawa : Presse de l'université d'Ottawa, p.145-175.

sa langue. Un locuteur parlant français, mais pensant qu'il n'utilise pas les mots appropriés ou qu'il est tout simplement « mauvais » dans cette langue pourrait vivre une insécurité formelle.

Quant à William Labov (1976 :183)²², il suggère que l'insécurité linguistique se traduit chez les locuteurs par une large variation linguistique ou par des profondes fluctuations au sein d'un contexte donné et par un effort conscient qui impliquent des réactions fortement négatives envers la façon de parler dont ils ont hérité.

I.4.3. L'hypercorrection

L'hypercorrection résulte justement de l'insécurité linguistique : c'est parce que l'on considère sa façon de parler comme peu prestigieuse que l'on tente d'imiter, de façon exagérée les formes prestigieuses. Et ce comportement peut en entraîner d'autres qui viennent se greffer sur lui.

L.J.Calvet (1998 :56) remarque que :

« L'hypercorrection peut être perçue comme ridicule par ceux qui dominent la forme légitime et qui vont donc en retour juger de façon dévalorisante ceux qui tentent d'imiter une prononciation valorisée. Cet emboîtement peut se poursuivre à l'infini, et nous montre l'ancrage social profond des attitudes linguistiques »²³

I.4.4. Les stéréotypes

Pour Leyens, Yzerbyt et schadron (1996), les stéréotypes sont des *« croyances partagées concernant les caractéristiques personnelles, ..., les traits de personnalité, ..., les comportements, d'un groupe de personnes »²⁴*

²² LABOV.W. (1976) : *Sociolinguistique*, trad. Alain kihm, Paris, Minuit, p.183.

²³ CALVET, L.J & MOREAU.M.L, (éds) (1998) : *Une des normes ? Insécurité linguistique et normes endogènes en Afrique francophone*, CIRELFA-AUF, Paris, Didier Erudition, p.56.

²⁴ LEYENS.J-P, YZERBYT.V et SCHADRON.G, (1996) : *Stéréotypes et cognitions sociale*, Mardaga, p.24.

Les stéréotypes sont donc une sorte d'image mentale qu'un individu a d'un groupe d'individus et des individus appartenant à ce groupe. Ils ont un rôle important dans le processus cognitif des attitudes linguistiques.

C'est « *une forme spécifique de verbalisation d'attitudes, caractérisé par l'accord des membres d'un même groupe autour de certains traits, qui sont adoptés comme valides et discriminants pour décrire un autre (l'étranger) dans sa différence* » (Tajfel 1981 :115)²⁵

I.4.5 Attitudes et représentations

Les attitudes et les représentations sont interdépendantes. Les représentations peuvent modifier les attitudes comme les attitudes peuvent modifier les représentations. Il existe un point commun entre les deux notions, leur relation s'opère sous forme d'interactions comme le montre Dominique Bougain :

« Elles sont toutes les deux sélectives (comme si l'individu opérait des choix), spécifiques et intégratives dans leurs rapports aux comportements. L'attitude est néanmoins plus directives articulée aux comportements qu'elle dirigerait ou coordonnerait. Elle est, en effet, généralement définie comme une sorte d'instance anticipatrice des comportements, une prédisposition à répondre de manière consistante à l'égard d'un objet donné, ce qui n'exclut pas d'ailleurs, que l'on puisse considérer aussi l'attitude comme conséquence du comportement. L'attitude serait donc un élément charnière et dynamique entre les représentations sociales et le réel, régulant en quelque sorte leurs rapports. Leurs relations sont donc à considérer donc sous le mode de l'interaction »²⁶

Dans le cadre de notre recherche, nous retenons que l'attitude est la manière dont les étudiants de l'école préparatoire se positionnent vis-à-vis de la langue française.

²⁵ TAJFEL, H. (1981): «Human groups and social categories: studies», in [social psychology], Cambridge: Cambridge University Press, P.115.

²⁶ Bourgain, D. (1988) : Discours sur l'écriture, Analyse des représentations sociales de l'écriture en milieu professionnel, Thèse de Doctorat d'état sous la direction de J.Peytard, Université de Besançon, 3 volumes photocopiés, p.100.

Nous allons essayer de décrire leurs prises de position et les voies d'action véhiculées par les différentes représentations qu'ils développent à l'égard de cette langue.

I.4.6. L'origine des attitudes linguistiques

Les attitudes s'apprennent, c'est pourquoi les parents et les éducateurs jouent un rôle primordial dans leur formation, d'autres facteurs sociaux qui interviennent ce sont les amis, les camarades et les médias. Pour faire montrer une attitude envers un objet il est faut au moins avoir une certaine expérience et information concernant l'objet lui-même.

C'est pourquoi nous pouvons affirmer que l'origine et le changement d'attitudes sont un domaine très sensible qui peut être influencé par divers agents, parmi lesquels en premier lieu les institutions, car le développement de chaque personne a lieu dans un cadre social où les attitudes prolifèrent.

Dans le contexte, d'apprentissage, il y a fondamentalement quatre facteurs qui peuvent influencer de manière absolue l'origine et la transformation des attitudes : les parents, malgré qu'ils ne soient pas directement présents à l'école, leur influence dans ce contexte est certaine, c'est pourquoi les attitudes familiales jouent un rôle médiateur important.

Les études de GARDNER et al en 1999²⁷ confirment que l'influence des parents et directement en rapport avec les attitudes à l'égard de l'apprentissage des étudiants et les degrés d'effort par eux investi.

Les professeurs aussi jouent un rôle très complexe, par rapport aux attitudes des élèves et leur effectivité est déterminée par l'interaction de multiples facteurs (personnalité, compétence professionnelle, passion et conduite de la classe)

²⁷ GARDNER, R.C, MASGORET, A.M et TREMBLAY, P, F. (1999): *Home Back ground characteristics and second language learning* , journal of language and social psychology 18, p.419-437.

Il y a aussi présence d'influence des camarades en tant que collectif et leur influence en tant qu'unité sociale au lieu d'analyser l'élève uniquement d'un point de vue individuel. Dans certaines circonstances, des élèves brillants, par peur d'être isolés ou refusés par leurs camarades, affichent clairement un manque de motivation, ce qui amène des résultats scolaires médiocres. Un même élève, montrera une attitude bien différente selon le groupe classe auquel il appartiendra : son attitude sera positive si le groupe se caractérise par son désir d'apprendre et le contraire si le groupe se définit par son intérêt pour d'autres questions que la réussite académique.

L'école, de son côté, peut exercer une influence apparente dans le développement des attitudes. L'énorme quantité d'heures passées par les enfants et les adolescents et aussi par les jeunes dans les universités ou dans la formation professionnelle, dans les établissements scolaires explique en grande partie le poids de cette influence. Les établissements scolaires diffèrent les uns des autres par leur atmosphère d'apprentissage et leur politique éducative et cette différence influence aussi bien les enseignants que les apprenants.

De plus de ces quatre facteurs qui jouent le rôle essentiel dans l'origine et l'évolution des attitudes, il nous semble nécessaire d'ajouter un cinquième dont la présence dans notre vie quotidienne est de plus en plus en vogue : la télévision. Ce média est devenu un important médiateur culturel dans nos sociétés et par la, « *une source d'apprentissage aussi bien de réalités désirables qu'indésirables* »²⁸.

Donc, les attitudes linguistiques ne sont jamais stables, au contraire, elles sont influencées par les personnes, les expériences et les contextes.

I.5. Positionnement identitaire

L'identité linguistique et la communauté linguistique sont deux termes liés, elle change selon le discours dans lequel le locuteur est engagé.

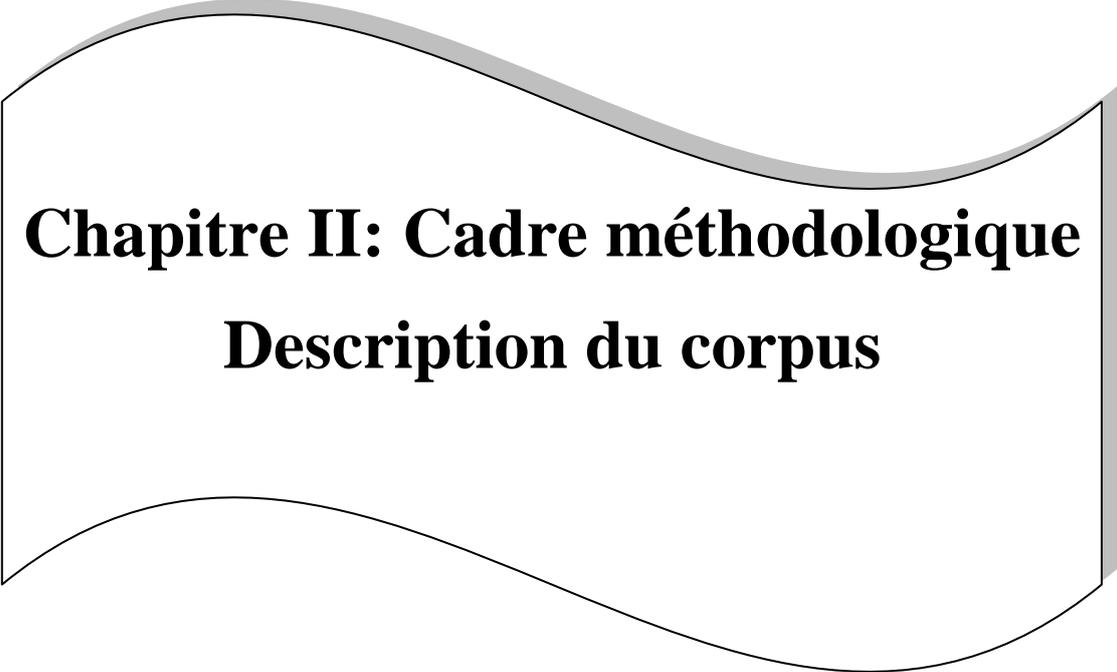
²⁸ VILA, I. (1998) : Familia, escuela y comunidad. Barcelona, ICE/ Horsori.

L'appartenance sociale d'un locuteur, sa classe socio-économique, son ethnie, son âge, son sexe, son niveau d'éducation et sa profession constitue l'identité sociolinguistique.

« Dans le contexte du discours, l'identité est déterminée par le rapport du locuteur avec son interlocuteur, notamment le statut, lequel le situe comme inférieur, égal, ou supérieur, ainsi que sa disposition dans l'interaction » selon Mufwene²⁹

Cette définition soulève, malgré tout, un problème majeur. Si l'identité reste déterminée par un rapport (social et donc inscrit dans un rapport de force) entre le locuteur et l'interlocuteur, il est alors difficile de ne pas tomber dans des pièges où la subjectivité porte préjudice à certaines formes linguistiques. On peut noter que certaines attitudes face à des langues ou des dialectes viennent traduire une valeur sociale positive ou négative selon les individus. Une grande partie des dialectes et langues appartiennent à des communautés précises, elles-mêmes rattachées à des clichés et stéréotypes souvent très populaires. Qu'ils viennent de motivations individuelles ou sociales.

²⁹ MUFWENE, S. (1997). « Identité ». In [Moreau] (éd). (1997). Sociolinguistique concepts de base]. Liège : Mardaga, p.160-161.



Chapitre II: Cadre méthodologique
Description du corpus

Dans ce chapitre, il s'agit de décrire le déroulement de l'enquête que nous avons effectué dans l'Ecole Préparatoire en Sciences et Techniques de Tlemcen EPST en se basant sur une approche sociolinguistique.

Nous allons présenter dans ce qui suit les éléments qui sont :

La zone d'enquête qui représente le lieu ; c'est-à-dire l'école préparatoire en sciences et techniques et le corpus qui se détermine en un questionnaire. L'approche que nous avons adopté au cours de notre recherche et enfin la description des résultats.

II.1. présentation du corpus

II.1.1. La zone d'enquête

Notre travail de recherche s'effectue au niveau de l'école préparatoire en sciences techniques EPST située au BP 165 RP Bel Horizon.13000. Tlemcen

Dans la continuité directe de l'enseignement secondaire, les classes préparatoires forment les étudiants en vue de passer au concours national d'entrée aux écoles nationales supérieures.

Les écoles nationales supérieures, appelées aussi grandes écoles d'ingénieur, comptent parmi les meilleurs et les plus prestigieux établissements d'enseignement supérieur en Algérie. A la suite de leurs études, les diplômés des grandes écoles auront des perspectives de carrières intéressantes.

Au terme de cette formation, les étudiants qui n'intègrent pas une grande école peuvent poursuivre leurs études à l'université.

Le recrutement est national et le classement se fait sur la base de la moyenne générale obtenue au baccalauréat. Pour participer au classement, la moyenne calculée entre les notes de mathématiques et de physique $(\text{Maths} + \text{Phys})/2$, doit être:

- supérieure à 13/20 pour la série de baccalauréat de priorité 01.
- supérieure à 14/20 pour la série de baccalauréat de priorité 02.

Priorités 01: Mathématiques et Techniques Mathématiques.

Priorités 02: Sciences Expérimentales.

II.1.2 Adaptation et durée des études

La Préparation au concours national d'entrée aux écoles nationales supérieures exige un cycle d'études de deux années et une formation multidisciplinaire d'excellence. On y enseigne les matières suivantes : mathématiques, chimie, physique, informatique, dessin technique, langues étrangères (Français, anglais), économie et sociologie.

Les enseignements sont dispensés sous la forme de cours théoriques, de travaux dirigés et de travaux pratiques. Quand à l'évolution des acquis se fait à l'aide de contrôles continus, devoirs surveillés et examens de synthèse en fin de semestre.

Sachant que ces enseignants sont soutenus par un consortium de grandes écoles françaises et en particulier l'Institut National des Sciences Appliquées (INSA) de Lyon ; en effet, le rythme intensif des cours et des épreuves d'évaluation s'adressent à des étudiants persévérants et dynamiques.

II.1.3 Débouchés et perspectives

A l'issue de la deuxième année, l'étudiant accédera au concours national commun regroupant les écoles nationales supérieures suivantes:

1. Ecole Nationale Polytechnique d'Alger.
2. Ecole Nationale Polytechnique d'Oran.
3. Ecole Nationale Polytechnique de Constantine.
4. Ecole Nationale Supérieure des Travaux Publiques (Alger).
5. Ecole Nationale Supérieure d'Hydraulique (Blida).

6. Ecole Nationale Supérieure des Mines et de Métallurgie (Annaba).

II.2. Le corpus

Dans notre travail de recherche qui s'intitule comme suite « les attitudes linguistiques des étudiants vis-à-vis de la langue française. Cas d'étude : les étudiants de première année de l'école préparatoire en sciences et techniques EPST »(Tlemcen).

Un questionnaire³⁰ nous a semblé nécessaire pour l'étude de notre sujet qui comporte des questions ouvertes, fermées, semi ouvertes et d'autres semi fermées.

II.2.1 Présentation et structure du questionnaire

Notre questionnaire se compose de trois rubriques :

La première partie est consacrée pour les renseignements signalétiques des étudiants :

L'âge : l'appartenance à une certaine génération d'utilisateurs de la langue est également un facteur de diversification.

Le sexe : plusieurs auteurs ont noté l'asymétrie homme/femme face à la langue. Labov a observé que « les femmes, plus sensibles que les hommes aux modèles de prestige, utilisent moins de formes linguistiques stigmatisées, considérés comme fautives, en discours surveillé »³¹.

Lieux des résidences : (l'origine géographique) le plus souvent en relation avec l'appartenance soit au milieu urbain soit au milieu rural est un élément de différenciation sociolinguistique, souvent très repérable certains accents ou langues permettent d'associer tel locuteur à telle zone géographique.

³⁰ Une technique d'interrogation individuelle et standardisée qui implique des réponses hétérogènes écartant toute subjectivité

³¹ LABOV, W. (1998) : « Vers une réévaluation de l'insécurité linguistique des femmes », in [SINGY (P.) (dir.), 1998, *Les Femmes et la langue, l'insécurité linguistique en question*], Delachaux et Niestlé.P.32.

Chapitre II : description du corpus

Langue maternelle : Nous entendons *par* langue maternelle, *la* première langue parlée et apprise à la maison dans l'enfance.

Dans le cas de l'Algérie c'est soit l'arabe dialectal algérien qui demeure la langue majoritaire, il est la langue maternelle d'une grande majorité d'Algériens (première langue vernaculaire en Algérie). C'est une langue orale (nourrie de nombreux emprunts étrangers).soit les langues tamazighs qui sont des langues maternelles de communautés importantes de la population algérienne. Utilisée dans sa variante la plus répandue d'ailleurs, le kabyle, dans les Aurès, le chaoui, et dans le M'zab, mais aussi dans d'autres régions du Sahara, du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne.

La deuxième partie est consacrée au plurilinguisme social (les contextes d'utilisation) la situation de parole, les circonstances de l'acte de parole (lieu, moment, statut) des interlocuteurs sont un autre facteur de diversification.

- ✓ Au niveau familial
- ✓ Avec les amis
- ✓ Pendant les cours

Ses trois premières questions comportent les mêmes suggestions : arabe dialectal, arabe standard, français ou tamazigh.

Pour la quatrième question c'est une interrogation semi fermée il suffit de répondre par oui ou non si le lexique du français utilisé au sein des cours correspond à celui utilisé dans le milieu social et une possibilité d'expliquer.

Et pour la cinquième question, il s'agit toujours d'une question fermée qui a pour but de savoir si le français est omniprésent dans l'EPST. Il suffit de répondre par « oui » ou « non ».

Quant à la troisième partie, elle est consacrée aux attitudes linguistiques des étudiants. Nous avons supprimé le titre de cette partie pour qu'il n'influence pas les enquêtés.

Chapitre II : description du corpus

La sixième question a pour but de savoir comment les étudiants considèrent la langue française est ce une langue étrangère, langue du savoir, langue du colonisateur, langue de prestige, langue seconde ou bien autres.

Pour la septième question, il s'agit de connaître les représentations des étudiants vis-à-vis de la langue tamazigh, l'arabe standard et l'arabe dialectal il suffit de cocher la bonne réponse parmi les trois suggestions.

Pour la huitième question, c'est une question à double choix à propos du recours à la langue française pour communiquer si c'est facultatif ou bien nécessaire.

Pour la neuvième et dixième question ça concerne les attitudes des sujets face à leur façon de parler en français et celle de leurs camarades, s'ils la jugent comme familière ou soutenue.

Pour la onzième question, le but est de savoir à quelle langue les étudiants sont le plus attachés et l'emploient sans aucune gêne ; parmi l'arabe dialectal, l'arabe standard, le français ou bien le tamazigh.

Pour la douzième question, il s'agit de découvrir la réaction des étudiants quand on s'adresse à eux en langue française. Si c'est étonnement, complexe, gêne, admiration ou bien attitude neutre.

Pour la treizième et quatorzième question, il s'agit de savoir s'ils changent de langue une fois l'interlocuteur changé et quelles sont les causes de ce changement si c'est pour ne pas manquer de respect, pour s'adresser poliment au sexe opposé, pour frimer, pour montrer leurs capacités langagières ou bien autres.

Pour la quinzième question, le but est de savoir s'ils mixent les langues c'est une question fermée il suffit de répondre par « oui » ou « non ».

Pour la seizième et la dernière question, elle est consacrée aux étudiants qui ne sont pas d'origine de la wilaya de Tlemcen. Il s'agit de savoir quelle

langue utilisent-ils pour se faire comprendre avec leurs camarades est-ce l'arabe dialectal, l'arabe standard, le français ou bien le tamazigh.

II.2.2. les difficultés rencontrées

Comme tout travail de recherche, il y a toujours des difficultés, voici ci-dessous ce que nous avons rencontrés :

- Nous avons trouvé des cases vides dont nous ignorons la cause.
- Les étudiants étaient en pleine période d'examens lors de notre enquête ce qui crée une instabilité des interrogés.

II.3. l'approche

Le choix du thème dépend en premier lieu du choix de l'approche. Dans notre travail de recherche, nous avons opté pour l'approche « sociolinguistique » comme son nom l'indique, elle relève de la linguistique et de la sociologie en même temps : « la sociolinguistique est une discipline qui étudie les relations entre le langage, la culture et la société »³². Cette discipline fait l'étude des comportements verbaux des individus, ainsi que les attitudes des locuteurs vis-à-vis de leurs pratiques.

Le but de notre recherche est d'analyser les différentes réponses dans un milieu spécifique EPST de savoir quelles sont les attitudes des étudiants de l'école préparatoire vis-à-vis de la langue française et est ce qu'il existe des influences socioculturelles qui ont de l'impact sur le comportement de ces étudiants.

II.3.1. le type d'enquête choisi

Il faut noter qu'il s'agit d'une enquête non participante à laquelle ma présence faisait défaut cela veut dire que pour éviter que les réponses des étudiants ne soient altérées, nous avons préféré laisser le soin au personnel de l'école de procéder à la remise et la récupération des questionnaires.

³² Dictionnaire : « Petit LAROUSSE », 1980, Canada, p.858

La méthode sur laquelle notre recherche est fondée est à la fois qualitative dont nous avons étudié quelques énoncés produits par certains étudiants de l'EPST qui nous ont semblé des compléments d'informations et une autre quantitative qui nous permet l'organisation des réponses et de mettre en évidence les facteurs discriminants dans une communauté donnée afin d'essayer de résoudre notre problématique.

II.4. l'échantillon

Nous avons distribué notre questionnaire aux étudiants de première année d'école préparatoire en sciences et techniques EPST qui sont actuellement 320 étudiants répartis en deux sections et six groupes dans chaque section. Parmi lesquels nous avons opté pour 20 étudiants afin de recueillir des réponses qui nous aiderons à aboutir à notre but et pouvoir répondre à notre problématique.

II.4.1. Déroulement de l'enquête :

Nous avons débuté notre étude par une pré-enquête afin de tester l'accessibilité de notre questionnaire, nous avons détecté par la suite les lacunes et les ambiguïtés d'un certain nombre de questions.

Cette démarche, nous a permis d'effectuer les modifications nécessaires afin de faciliter l'attaché aux enquêtés et d'avoir une idée sur eux.

Après quelques modifications, nous l'avons validé et il a été distribué par la suite lors du déroulement des examens donc il fut une distribution aléatoire parce que la structuration des listes lors des examens s'établie par ordre alphabétique, sachant pertinemment que ses étudiants ont été regroupés dans leurs groupes de façon réfléchis c'est-à-dire qu'il ne peu y avoir de classes étoiles³³.

³³ Les classes étoiles regroupent les étudiants les plus brillants, un niveau supérieur mais l'école préparatoire EPST ne suit pas ce protocole et s'éloigne le plus possible des classes étoiles afin de permettre un équilibre entre les différents groupes.

Le timbre hétérogène de la population cible été de mise de facto par les responsables de cette école préparatoire.

II.5. Description des résultats

II.5.1 Renseignements signalétiques

Notre échantillon se compose de 20 étudiants dont 16 (80%) de sexe masculin et 4(20%) de sexe féminin.

En ce qui concerne leur âge, il se varie entre 18 et 26 ans : 2 ont 18 ans (10%), 9 ont 19 ans (45%), 6 ont 20 ans (30%), 1 a 21 ans (5%) et 2 ont 26 ans (10%).

Tableau 1 : le sexe et l'âge des étudiants

propositions	sexe		Age				
	homme	femme	18 ans	19 ans	20 ans	21 ans	26 ans
Nombre d'étudiants	16	4	2	9	6	1	2
Pourcentage (%)	80%	20%	10%	45%	30%	5%	10%

Concernant les lieux de résidence : il y a 4 étudiants de Médéa, 2 de Boumerdes, 3 d'Alger, 1 de Djelfa, 1 de Tipaza, 2 de Bordj Bou-Argeridj, 2 de Blida, 1 de Ain Defla et 3 des environs de Tlemcen(Béni Saf, Maghnia et Ghazaouet) et une personne qui n'a pas précisé son lieu de résidence.

Et pour la langue maternelle, la majorité ont l'arabe dialectal comme langue maternelle pour un pourcentage de (80%) et 4 ont le tamazigh avec(20%).

Tableau 2 : lieux de résidence et la langue maternelle des étudiants

propositions	Lieux de résidence			Langue maternelle	
	Ouest	Centre	Est	Arabe dialectal	tamazigh
Nombre d'étudiants	11	4	4	16	4
Pourcentage (%)	55%	20%	20%	80%	20%

II.5.2. plurilinguisme social

Question 1,2 et 3 :

1) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous au sein de votre famille ?

Arabe dialectal Arabe standard français tamazigh

2) Avec vos amis vous vous exprimez en ?

Arabe dialectal Arabe standard français tamazigh

3) Pendant les cours, quelle est la langue la plus utilisée ?

Arabe dialectal Arabe standard français tamazigh

Pour ces trois premières questions nous les avons regroupés dans le tableau suivant puisqu'elles contiennent les mêmes propositions ; Signalons que les étudiants ne se sont pas limités à un seul choix. Du coup, nous avons comptabilisé chaque suggestion séparément.

Chapitre II : description du corpus

Tableau 3 : la langue utilisée au sein de la famille, avec les amis et pendant les cours

Propositions	Arabe dialectal		Arabe standard		Français		Tamazigh	
	Nombre D'étudiants	%						
Avec la famille	13	41.93%	6	19.35%	7	22.58%	5	16.12%
Avec les amis	13	44.82%	8	27.58%	7	22.58%	1	3.44%
Pendant Les cours	6	27.27%	3	13.63%	13	59.09%	0	0%

Dans ces trois questions, il s'agit de savoir quelle langue utilise le public visé au sein de leur famille : 13 étudiants utilisent l'arabe dialectal ce qui fait un pourcentage de (41.93%), 6 étudiants l'arabe standard dont un pourcentage de (19.35%), 7 étudiants utilisent la langue française pour (22.58%) et 5 étudiants la langue tamazight (16.12%).

Avec leurs amis : 13 étudiants utilisent l'arabe dialectal ce qui fait un taux de (44.82%), 8 étudiants l'arabe standard (27.58%), 7 étudiants utilisent la langue française (22.58%) et enfin seulement un étudiant qui utilise tamazigh (3.44%).

Et enfin pendant les cours : 6 étudiants ont choisi l'arabe dialectal dont le taux est de (27.27%), 3 étudiants l'arabe standard (13.63%), 13 étudiants la langue française (59.09%) et personne n'a choisi le tamazigh.

Question 4 :

4) Est-ce que le lexique du français utilisé au sein des cours correspond à celui utilisé dans le milieu social ?

Oui Non

Expliquez :

Tableau 4 : La correspondance du lexique entre les cours et le milieu social

propositions	oui	non
Nombre d'étudiants	6	13
Pourcentage (%)	30%	65%

Dans ce tableau, il s'agit de faire une comparaison entre le français académique utilisé lors des cours et le français social (familier) : 6 étudiants ont confirmé que le même lexique existe lors des cours et dans la vie quotidienne dont le pourcentage est de (30%) et 13 étudiants ont infirmé que le lexique n'est pas le même (65%) et pour ajouter un étudiant a ignoré cette question.

Afin d'expliquer leur choix, 11 étudiants ont déclaré qu'il s'agit d'un lexique plus scientifique lors des cours et un lexique plus ou moins familier lors des échanges du quotidien.

S1 : « *car celui utilisé au sein des cours est purement scientifique* ».

S2 : « *le français utilisé au milieu social ne dépend pas des règles qu'on respecte au sein des cours* ».

Question 5 :

5) Au sein de votre école préparatoire, le français est-il omniprésent ?

Oui Non

Tableau 5 : La place du français au sein de l'école préparatoire

propositions	oui	non
Nombre d'étudiants	17	1
Pourcentage (%)	85%	5%

Cette question et le tableau qui suit sont consacrés pour la place qu'occupe la langue française au sein de l'école préparatoire EPST : 17 étudiants

ont réclamé que le français est omniprésent, un pourcentage de (85%) et un seul qui pense le contraire (5%) et 2 étudiants ont ignoré cette question.

II.5.3. les attitudes linguistiques des étudiants

Question 6 :

6) Comment considérez-vous la langue française ?

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Langue étrangère | <input type="checkbox"/> langue du savoir |
| <input type="checkbox"/> Langue du colonisateur | <input type="checkbox"/> langue de prestige |
| <input type="checkbox"/> Langue seconde | <input type="checkbox"/> autres |

Si c'est autres précisez :

.....

Tableau 6 : Les attitudes des étudiants vis-à-vis la langue française

Propositions	La langue française					
	Langue étrangère	Langue du colonisateur	Langue seconde	Langue du savoir	Langue de prestige	autres
Nombre d'étudiants	9	3	7	5	3	1
Pourcentage (%)	31.03%	10.34%	24.13%	17.24%	10.34%	3.44%

Ce tableau montre comment les étudiants de l'école préparatoire EPST considèrent-ils la langue française. En d'autres termes les attitudes de ces étudiants vis-à-vis cette langue dont 9 étudiants la considère comme langue étrangère (31.03%), 3 étudiants la considère comme langue du colonisateur (10.03%), 7 comme langue seconde (24.13%), 5 étudiants comme langue du savoir (17.24%), 3 comme langue de prestige (10.34%), un étudiant qui a coché la case « autres » avec précision que c'est sa langue favorite dont le pourcentage est de (3.44%) et une copie sans choix.

Question 7 :

7) Que représente pour vous :

➤ La langue tamazigh :

Langue des origines langue utile langue inutile

➤ L'arabe standard :

Langue des origines langue de religion langue complexe

➤ L'arabe dialectal :

Langue des origines langue inutile langue populaire

Cette question a pour but de savoir comment les étudiants de l'école préparatoire sachant qu'ils viennent de régions différentes considèrent ils la langue tamazigh, l'arabe standard et l'arabe dialectal.

Tableau 7 : Les attitudes des étudiants vis-à-vis la langue tamazigh

propositions	La langue tamazigh		
	Langue des origines	Langue utile	Langue inutile
Nombre d'étudiants	8	4	8
Pourcentage (%)	40%	20%	40%

Ce tableau montre comment les étudiants considèrent la langue tamazigh, 8 étudiants la considèrent comme langue des origines (40%) et c'est sans doute les étudiants kabyles, 4 la considèrent comme une langue utile (20%) et enfin 8 la considèrent comme une langue inutile (40%).

Tableau 8 : Les attitudes des étudiants vis-à-vis l'arabe standard

propositions	L'arabe standard		
	Langue des origines	Langue de religion	Langue complexe
Nombre d'étudiants	5	9	5
Pourcentage (%)	25%	45%	25%

Ce tableau montre comment les étudiants de l'école préparatoire considèrent l'arabe standard, 5 étudiants la considèrent comme langue des origines (25%), 9 comme langue de religion (45%), 5 comme langue complexe (25%) et un étudiant qui a ignoré cette question.

Tableau 9 : Les attitudes des étudiants vis-à-vis l'arabe dialectal

propositions	L'arabe dialectal		
	Langue des origines	Langue inutile	Langue populaire
Nombre d'étudiants	5	2	13
Pourcentage (%)	25%	10%	65%

Dans ce tableau, il s'agit de savoir comment les étudiants considèrent l'arabe dialectal, la langue maternelle de la grande majorité des algériens, 13 étudiants la considèrent comme langue populaire ce qui fait un taux de (65%), 5 la considère comme langue des origines (25%) et enfin 2 la considère comme une langue inutile (10%).

Question 8 :

8) Etant des étudiants à l'école préparatoire, le recours à la langue française pour communiquer est-il ?

Facultatif

nécessaire

Tableau 10 : Le recours à la langue française

propositions	facultatif	nécessaire
Nombre d'étudiants	10	10
Pourcentage (%)	50%	50%

Ce tableau comporte le résultat de la huitième question qui nous permet de savoir si le recours à la langue française pour communiquer est il facultatif ou bien nécessaire, le nombre d'étudiants et le même pour les deux suppositions « facultatif » et « nécessaire » il est égale à 10 étudiants (50%) pour chacune. Il n'existe pas vraiment de distinction.

Question 9 et 10 :

9) Que pensez-vous de votre façon de parler en français ?

Familière soutenue

Ça dépend des cas

Précisez :

10) Que pensez-vous de la façon de parler en français de vos camarades ?

Familière soutenue

Ça dépend des cas

Précisez :

Pour ces deux questions nous les avons regroupé dans le même tableau puisqu'elles traitent la même chose ce que pense les étudiants de leur façon de parler et celle de leur camarades et contiennent les mêmes propositions.

Chapitre II : description du corpus

Tableau 11 : La façon de parler en français

Propositions	La façon de parler des étudiants		La façon de parler de leurs camarades	
	Nombre d'étudiants	Pourcentage (%)	Nombre d'étudiants	Pourcentage (%)
Familière	14	70%	17	85%
Soutenue	4	20%	2	10%
Ça dépend les cas	2	10%	1	5%

Ce tableau résume les réponses des étudiants à propos de ce qu'ils pensent de leur façon de parler en français et celle de leurs camarades, 14 étudiants considèrent leur façon de parler familière (70%), 4 la considèrent comme soutenue (20%) et 2 étudiants pensent que ça dépend des cas.

En ce qui concerne ce qu'ils pensent de la façon de parler de leurs camarades : 17 étudiants pensent qu'elle est familière (85%), 2 étudiants la considèrent comme soutenue et un seul étudiant souligne que ça dépend des cas.

Question 11 :

11) A quelle langue êtes-vous le plus attaché et que vous employez sans aucune gêne ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

Tableau 12 : La langue à laquelle les étudiants sont le plus attachés

Propositions	Arabe dialectal	Arabe standard	français	Tamazigh
Nombre d'étudiants	12	5	7	5
pourcentage (%)	38.70%	16.12%	22.58%	16.12%

Dans ce tableau, il s'agit de savoir à quelle langue les étudiants sont le plus attachés et l'emploient sans aucune gêne, 12 étudiants ont choisi l'arabe dialectal (38.70%), 5 étudiants ont choisi l'arabe standard (16.12%), 7 ont

Chapitre II : description du corpus

choisi le français (22.58%), 5 ont coché la case du tamazigh (16.12%) et 2 étudiants ont ignoré cette question.

Les étudiants ne se sont pas limités à un seul choix. Du coup, nous avons comptabilisé chaque suggestion séparément.

Question 12 :

12) Quand quelqu'un s'adresse à vous en langue française, comment réagissez-vous ?

- Étonnement Complexe
 Gêne Attitude neutre
 Admiration

Tableau 13 : La réaction face à la langue française

propositions	Étonnement	Gêne	Admiration	Complexe	Attitude neutre
Nombre d'étudiants	1	1	3	2	11
Pourcentage (%)	5%	5%	15%	10%	55%

Ce tableau montre comment les étudiants réagissent quand quelqu'un s'adresse à eux en langue française, un étudiant réagit étonnement et un autre ressent une gêne (5%), 3 étudiants admirent (15%), 2 étudiants ressentent un complexe, 11 étudiants ont une attitude neutre et 2 ont ignoré cette question.

Question 13 :

13) Est-ce que vous changez de langue une fois l'interlocuteur changé?

Oui Non

Si oui pourquoi ?.....

Tableau 14 : Le changement de langue

propositions	Oui	Non
Nombre d'étudiants	10	10
Pourcentage (%)	50%	50%

Ce tableau comporte les réponses des étudiants a propos du changement de langue une fois l'interlocuteur changé. Il y a une égalité entre la confirmation et l'infirmité 10 étudiants pour chacune des propositions (50%) avec justification ignoré.

S3 : « *ça dépend des capacités linguistiques de l'interlocuteur* »

S4 : « *pour mettre à l'aise l'interlocuteur* »

S5 : « *oui s'il ne maîtrise pas la 1^{er} langue* »

Question 14 :

14) Le changement de registre (de langue) est dû a quoi au juste :

- Pour ne pas manquer de respect
- Pour s'adresser poliment au sexe opposé
- Pour frimer
- Pour montrer ses capacités langagières
- Autres

Tableau 15 : La cause du changement de langue

Propositions	Pour ne pas manqué de respect	Pour s'adresser poliment au sexe opposé	Pour frimer	Pour montrer ces capacités langagières	Autres
Nombre d'étudiants	9	1	1	3	5
Pourcentage (%)	45%	5%	5%	15%	25%

Cette question et le tableau qui suit traitent les causes du changement de registre une fois l'interlocuteur changé dont 9 étudiants ont répondu que c'est pour ne pas manquer de respect (45%), 1 étudiant a répondu que c'est pour s'adresser poliment au sexe opposé et un autre qui dit que c'est pour frimer (5%), 3 étudiants disent que c'est pour montrer leurs capacités langagières, 5 étudiants ont choisi la case autres et une copie sans choix.

Question 15 :

15) Est- ce qu'il vous arrive de mixer les langues ?

Oui Non

Dites pourquoi :

Tableau 16 : Le mixage des langues

propositions	Oui	Non
Nombre d'étudiants	16	4
Pourcentage (%)	80%	20%

Dans ce tableau, il s'agit de savoir si les étudiants mixent les langues ou pas. Du coup, 80% des étudiants ont confirmé (16) et seulement 20% ont infirmé (4 étudiants) avec ces quelques justifications :

S6 : « C'est notre éducation qui l'impose, car on a appris le dialecte dans une société bi-langues ».

S7 : « Car mon vocabulaire n'est pas vraiment riche ».

S8 : « Pour bien m'exprimer ».

Question 16 :

16) En ce qui concerne les étudiants qui ne sont pas d'origine de la wilaya de Tlemcen, quelle langue utilisez-vous pour vous faire comprendre avec vos camarades ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

Tableau 17: La langue utilisée lors d'une communication avec les camarades d'origines différents

propositions	Arabe standard	Arabe dialectal	français	tamazigh
Nombre d'étudiants	4	14	7	1
Pourcentage (%)	14.81%	51.85%	25.92%	3.70%

Ce tableau comporte la langue utilisée par les étudiants qui ne sont pas d'origine de la wilaya de Tlemcen pour se faire comprendre avec leurs camarades : 4 étudiants ont choisi l'arabe standard (14.81%), 14 ont choisi l'arabe dialectal (51.85%), 7 étudiants ont choisi le français (25.92%), un seul a choisi le tamazigh (3.70%) et un autre étudiant a ignoré cette question.



Chapitre III: Cadre pratique
Analyse et interprétation des
données

Dans ce chapitre, nous allons analyser et interpréter les réponses du questionnaire qui se divise en trois compartiments dont la première partie est consacrée pour aux renseignements signalétiques, la deuxième au plurilinguisme social et la dernière est dédiée aux attitudes et les comportements des étudiants de première année de l'école préparatoire EPST TLEMCEN.

Nous avons allors adopté une étude qualitative et quantitative et nous Présenterons les résultats sous forme de graphes.

III.1. Renseignements signalétiques

Notre enquête s'est effectuée au sein de l'école préparatoire EPST où les enseignants assurent leurs modules en langue française, c'est ce qui nous a motivé à choisir cet échantillon.

III.2. plurilinguisme social

A l'instar des données recueillies, nous avons analysé les attitudes et les comportements des étudiants concernant la langue française par rapport aux autres langues présentes dans leur milieu social.

III.2.1 la langue utilisée au sein de la famille, avec les amis et pendant les cours

Concernant la langue utilisée dans la famille, la majorité (41.93%) ont opté pour l'arabe dialectal ou dit arabe algérien souvent utilisé avec le français, ce qui nous a semblé logique puisque l'arabe dialectal représente la langue maternelle de la majorité de notre échantillon à savoir (80%). Ajouté à cela le français est présent quotidiennement au sein de notre société.

Pour la langue utilisée avec les amis, c'est encore une fois l'arabe dialectal qui domine (44.82%), après c'est l'arabe standard, le français et en dernière position le tamazigh en sachant que la coexistence de plusieurs langues dans un même énoncé existe d'après la réponse des étudiants.

La langue utilisée pendant les cours est le français. Il possède le taux le plus élevé (27.27%) puisque c'est une filière en sciences et techniques et tous les ouvrages et sources sont en langue française, mais il y a aussi présence de l'arabe dialectal utilisé probablement au moment de l'intercompréhension des étudiants. Le professeur se trouve dans l'obligation d'utiliser un autre code pour transmettre l'information et un petit pourcentage (13.63%) pour l'arabe standard.

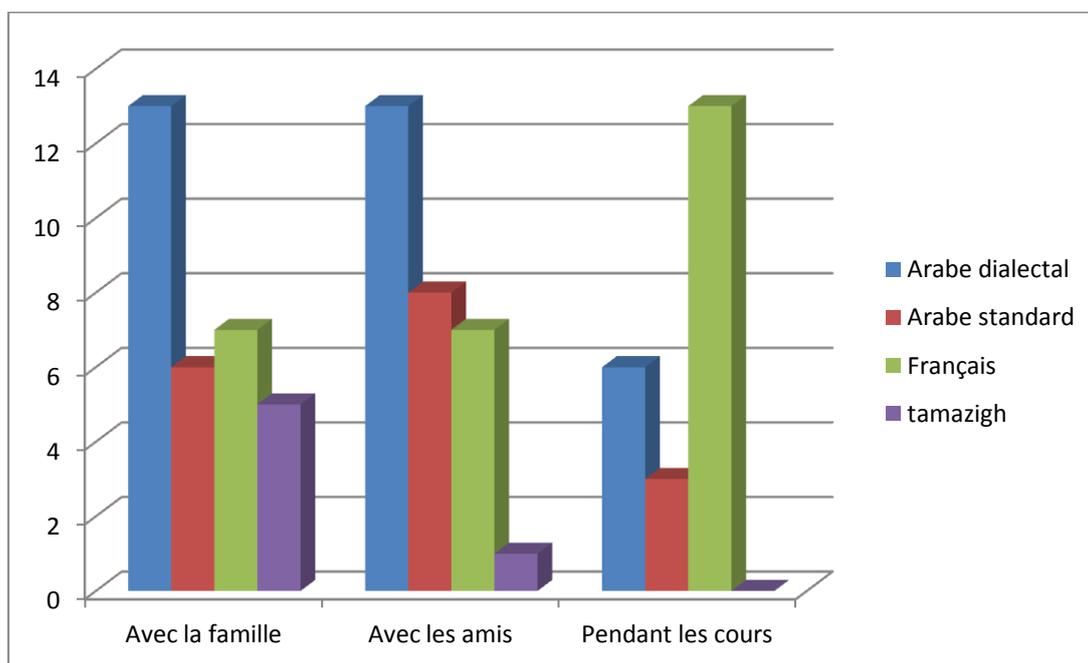


Figure 1 : Les usages linguistiques

III.2.2 La correspondance du lexique entre les cours et le milieu social

Pour cette partie, la grande majorité des étudiants c'est-à-dire (65%) ont infirmé que le lexique utilisé au sein des cours ne correspond pas à celui utilisé dans le milieu social, ce qui est logique puisque le lexique utilisé pendant les cours est spécifique, les enseignants utilisent des termes techniques.

Pour les autres qui ont confirmé, soit ils n'ont pas bien compris la question ou bien ne diffèrent pas entre les deux lexiques, sachant que le lexique du milieu social est plus au moins familier.

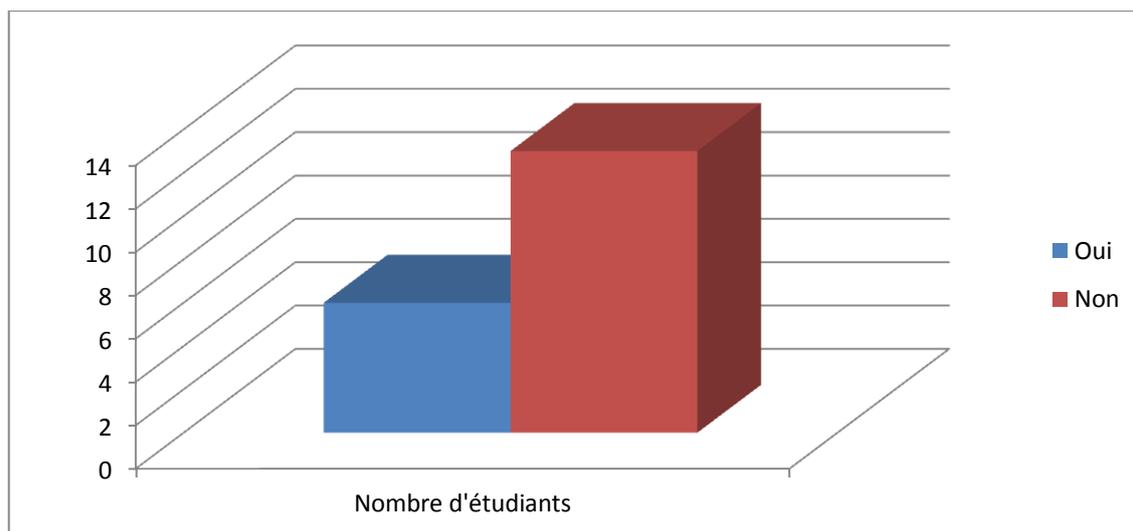


Figure 2 : la correspondance du lexique entre les cours et le milieu social

III.2.3 La place du français au sein de l'école préparatoire

Concernant la place de la langue française au sein de l'école préparatoire en sciences et techniques EPST, la majorité des étudiants (85%) ont confirmé qu'elle est omniprésente puisque c'est la langue utilisée dans l'enseignement supérieur surtout pour la filière sciences et techniques qui nécessite plus ou moins un niveau élevé. Une minorité ont infirmé sans doute à cause de la coexistence des autres langues en parallèle : l'arabe dialectal, l'arabe standard et tamazigh puisqu'il y a des étudiants d'origine berbère.

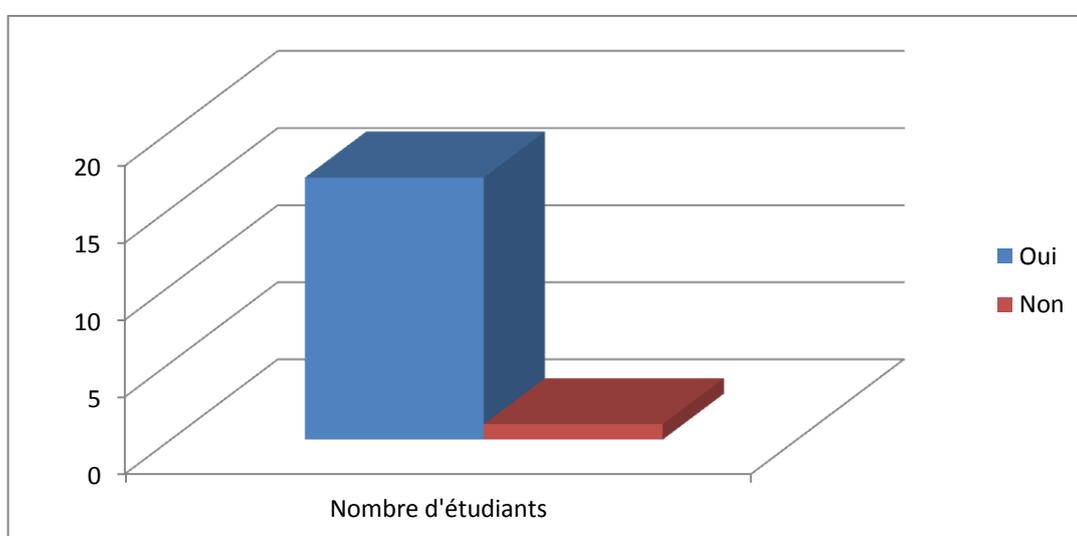


Figure 3 : La place du français au sein de l'école préparatoire

III.3. Les attitudes linguistiques des étudiants

Après avoir analysé les renseignements signalétiques qui nous ont permis d'avoir une idée sur les enquêtés, nous avons analysé le plurilinguisme social. Cette partie est consacrée aux langues utilisées dans le contexte familial, extra familial et au sein de l'école préparatoire et enfin la dernière partie qui nous permet de confirmer ou infirmer nos hypothèses de départ.

III.3.1. Les attitudes des étudiants vis-à-vis la langue française

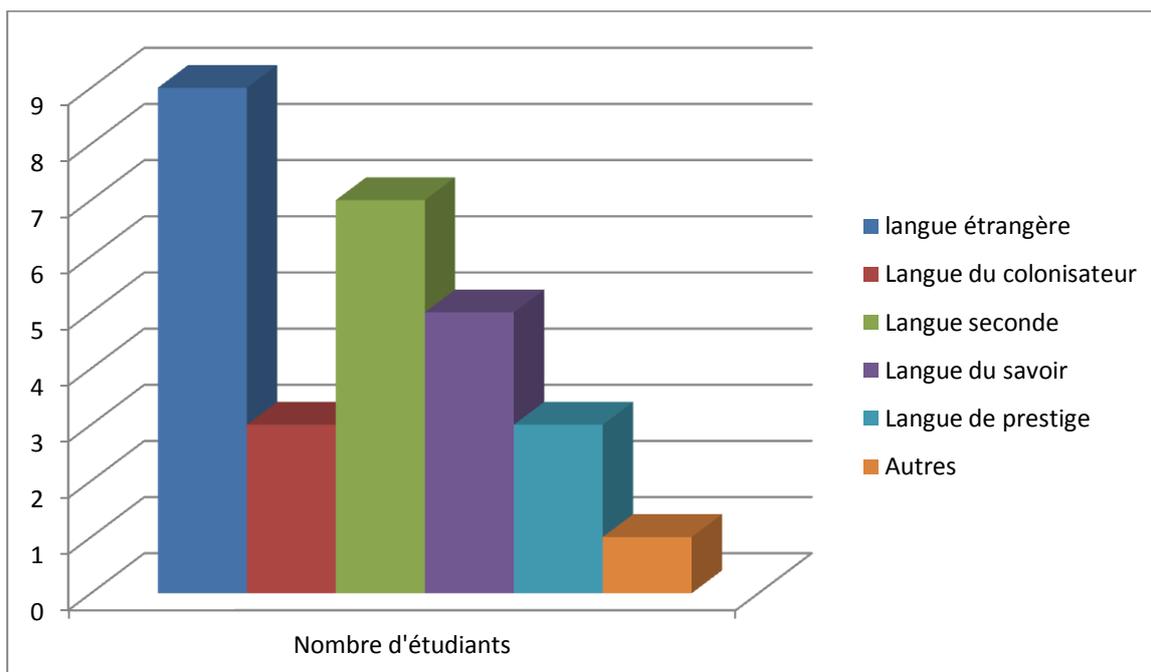


Figure 4 : Les attitudes des étudiants vis-à-vis la langue française

Concernant les attitudes des étudiants vis-à-vis de la langue française, il est clair dans l'histogramme, la grande majorité (31.03%) la considère comme une langue étrangère, présence d'images stéréotypées.

Malgré la présence de l'anglais au même titre que la langue française, cette dernière occupe la place de première langue étrangère en Algérie. Puis d'autres la considère comme langue seconde puisqu'ils l'utilisent avec leur langues maternelles (24.13%) parfois séparément et d'autres fois dans le même énoncé et fait partie du patrimoine culturel du pays, une autre tranche la considèrent comme langue de savoir ce qui est logique car au sein de l'école

préparatoire c'est l'outil de transmission du savoir (utilisée pendant les cours) comme la décrit Rabah SEBAA :

« Sans être officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement elle reste la langue privilégiée de transmission du savoir, sans être la langue d'identité elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif, sans être la langue d'université elle demeure la langue d'université »³⁴

Peu d'étudiants (10.34%) ont déclaré que c'est une langue de prestige, d'autres avec le même pourcentage précédent ont déclaré que c'est la langue du colonisateur par référence historique qui a durée 132 ans et qui a bien laissé sa trace par le biais de cette langue, et une minorité n'ont pas une idée fixe du coup, ils ont coché la case autres.

III.3.2. Les attitudes des étudiants vis-à-vis la langue tamazigh

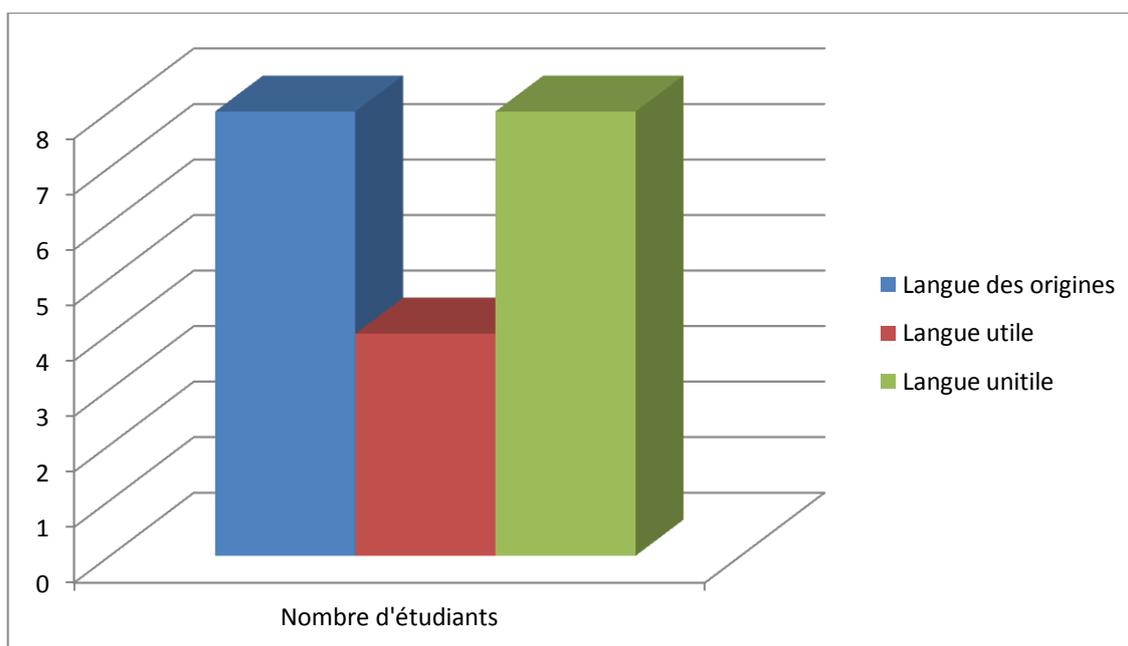


Figure 5 : les attitudes des étudiants vis-à-vis la langue tamazigh

³⁴ SEBAA, R. (1999) cité par DERRADJI, Y. In [la langue française en Algérie : particularisme lexicale ou norme endogène ?], dans les cahiers du SLADD, université Mentouri Constantine, SLADD(2004), p.22.

Concernant les attitudes des étudiants vis-à-vis la langue tamazigh, une majorité 40% la considèrent comme langue des origines sans doute de la part des étudiants kabyles qui poursuivent leurs études universitaires à TLEMCEM car c'est un marqueur de leur identité et un outil pour préserver leur patrimoine et leur passé. D'autres avec le même pourcentage la considère comme langue inutile parce que son utilité est facultative, ils ont déjà une langue maternelle qui marque leur identité, pour la minorité (20%) qui la considère comme langue utile, font partie de ceux qui demandent une revendication de cette langue et la qualifie comme utile.

III.3.3. les attitudes des étudiants vis-à-vis de l'arabe standard

Pour le cas de l'arabe standard, la grande majorité 45 % le considère comme langue de religion, il est souvent confondu avec l'arabe dit arabe du coran. Pour le choix de langue des origines c'est par rapport à son officialité, à la place primordiale qu'il occupe dans la quasi-totalité des domaines.

Pour le dernier choix qui se résume en une langue complexe c'est par rapport à la richesse et la complexité de son lexique ce qui diminue son emploi dans les pratiques linguistiques quotidiennes.

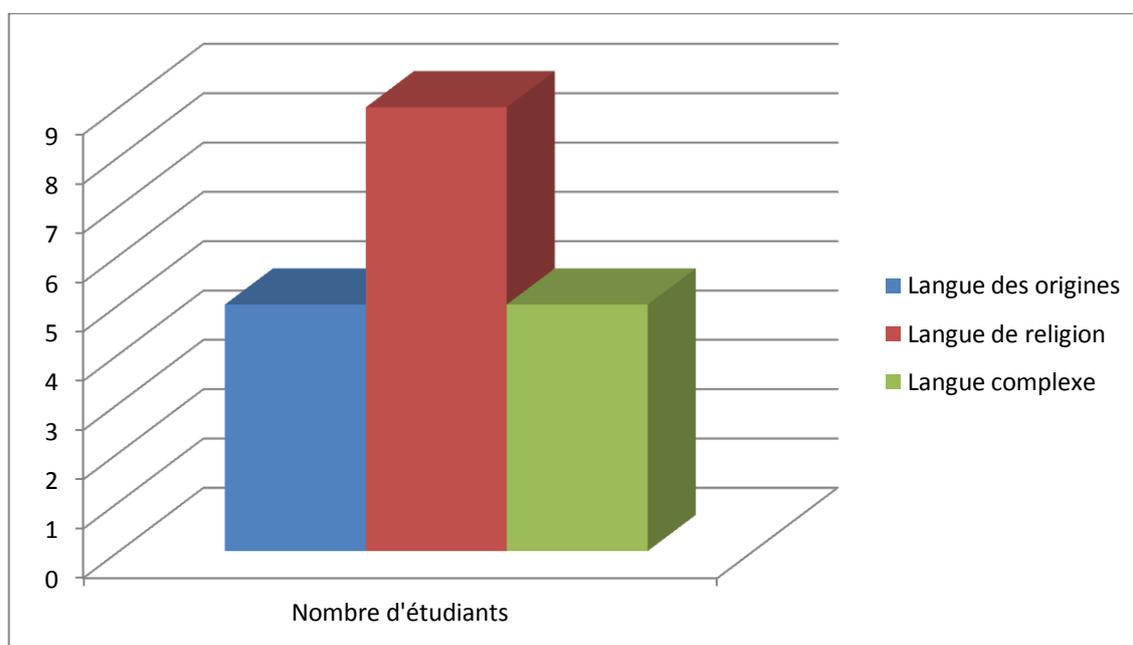


Figure 6 : les attitudes des étudiants vis-à-vis l'arabe standard

III.3.4. Les attitudes des étudiants vis-à-vis de l'arabe dialectal

Concernant l'arabe dialectal, la majorité (65%) la considèrent comme langue populaire car elle demeure la plus utilisée dans la pratique quotidienne lors des échanges oraux malgré qu'elle ne jouis pas de statut. Ce dialecte est aussi considéré comme un marqueur d'identité ce qui justifie le choix de langue des origines puisqu'il est la langue maternelle de la grande majorité des algériens.

Pour le dernier choix de langue inutile c'est par rapport à son impureté qui ne permet pas l'ouverture au monde extérieur.

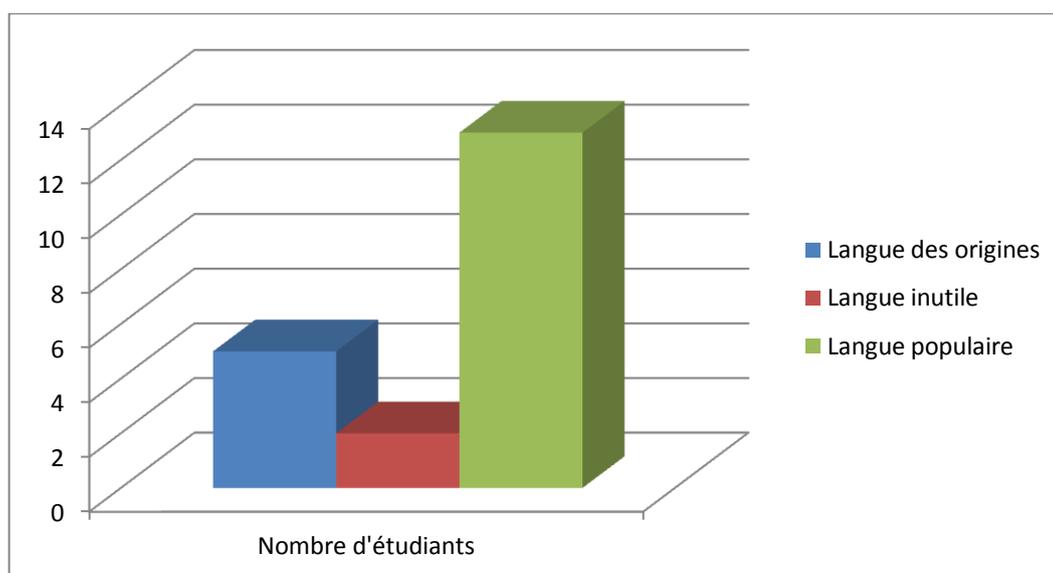


Figure 7 : les attitudes des étudiants vis-à-vis l'arabe dialectal

III.3.5. le recours à la langue française

Concernant le recours à la langue française pour communiquer, il y a une égalité pour les deux choix facultatif et nécessaire : facultatif pour les étudiants qui jugent qu'ils peuvent communiquer sans l'utilisation de la langue française, par contre d'autres jugent qu'elle est nécessaire puisqu'ils font partie de l'école préparatoire en sciences et techniques et que cette langue véhicule le savoir de cette filière, donc il serait impossible de se priver des mots techniques ou les utiliser avec une autre langue.

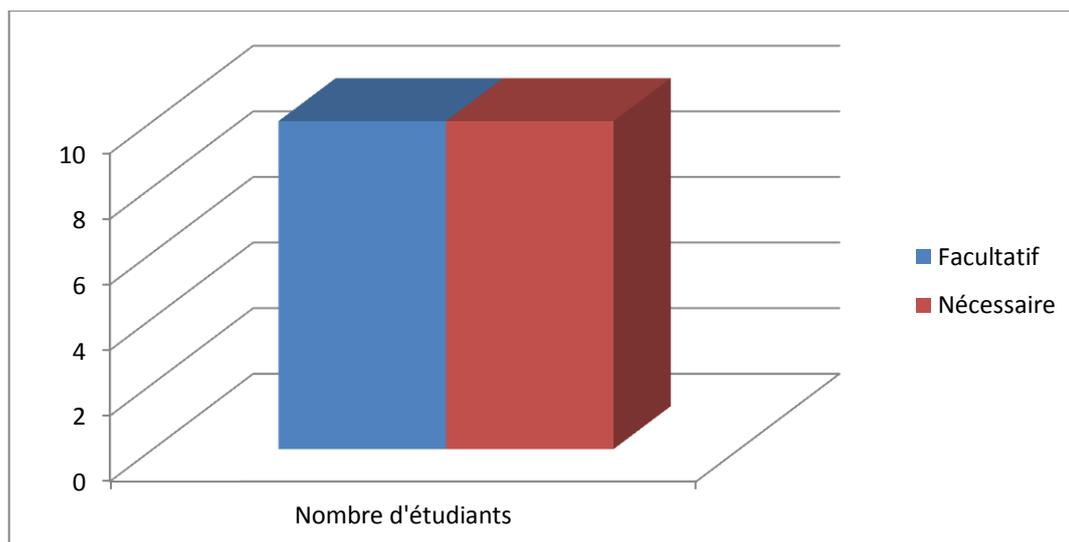


Figure 8 : Le recours à la langue française

III.3.6. la façon de parler en français

Pour ceux qui pensent que leur façon de parler en français est familière, ils représentent le pourcentage le plus élevé (70%), ressentent le sentiment d'insécurité linguistique de type formelle parce qu'ils pensent qu'ils n'utilisent pas les mots appropriés et jugent leur norme comme dévalorisante face à cette langue de prestige ce qui résulte une situation d'hypercorrection.

Au contraire, ceux qui pensent que leurs façon de parler est soutenue sont en sécurité linguistique c'est-à-dire ils pratiquent cette langue sans aucune gêne.

Pour les jugements des étudiants face à la façon de parler en français de leurs camarades, la majorité (85%) a une attitude dévalorisante et la considèrent comme familière c'est-à-dire qu'ils sont en insécurité linguistique et loin d'utiliser cette langue dans sa norme spécifique. Dans ce cas la présence de stéréotype.

Une minorité (10%) réclame qu'il y a ceux qui l'utilisent parfaitement et sans aucune gêne ce qui veut dire qu'ils sont en sécurité linguistique face à cette langue.

Pour le choix ça dépend des cas, ils prennent en considération la nature du destinataire.

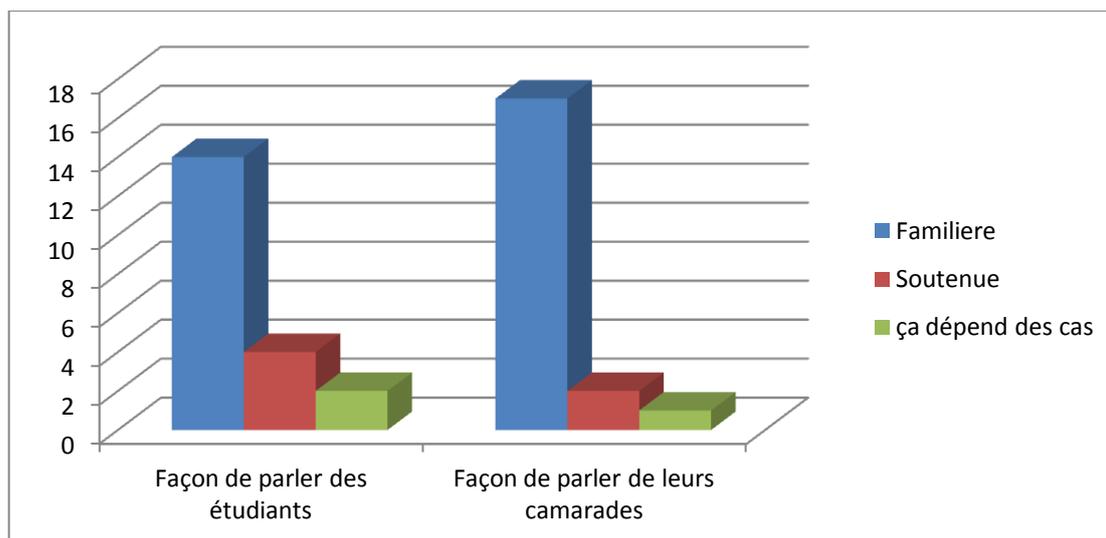


Figure 9 : La façon de parler en français

III.3.7. la langue à laquelle les étudiants sont le plus attachés

A travers cet histogramme, la langue à laquelle les étudiants sont le plus attachés et qu'ils l'emploient sans aucune gêne est l'arabe dialectal avec un pourcentage de 38.70% ce qui renvoi à une sécurité linguistique formelle face à leur langue maternelle, à leur marqueur d'identité. Elle est la plus utilisée dans le contexte familial et extra familial.

Pour la deuxième position, c'est le français parce qu'il est l'outil de transmission du savoir et permet l'ouverture vers le monde extérieur de plus de son appartenance au patrimoine algérien.

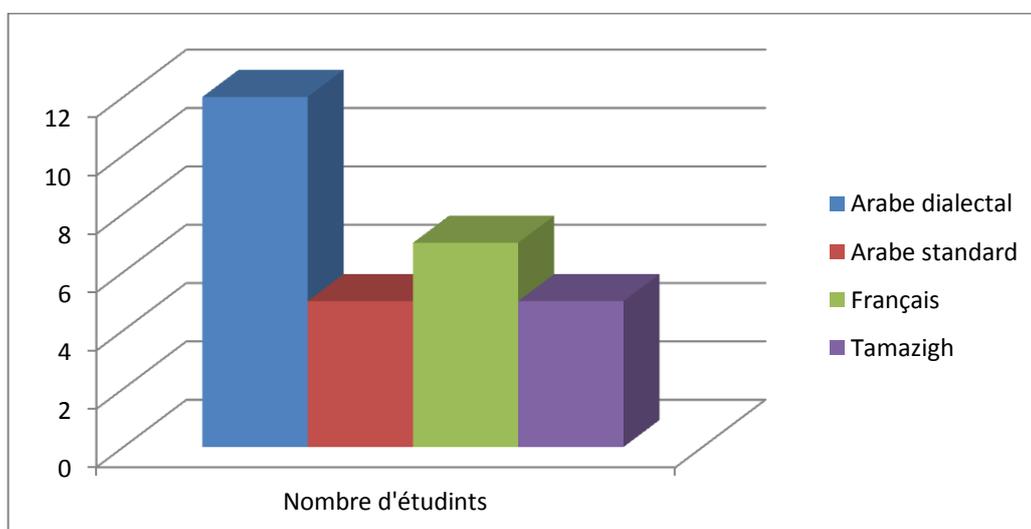


Figure 10 : La langue à laquelle les étudiants sont le plus attachés

III.3.8. La réaction face à la langue française

Cette partie est consacrée aux comportements des étudiants face aux utilisateurs de la langue française afin de communiquer avec eux, la majorité (55%) des étudiants à une attitude neutre. Nous ne pouvons pas savoir s'ils sont en sécurité ou bien en insécurité linguistique. Il y a ceux qui admirent son utilisation car elle permet l'ouverture vers le monde extérieur où elle représente une manière civilisée pour s'adresser à autrui.

Pour ceux qui ressentent un complexe ou une gêne, sont en insécurité linguistique et pensent être incapable de répondre correctement ou d'utiliser les mauvais termes. Etonnement parce que ce n'est pas leur langue maternelle ni leur langue officielle, elle est considérée comme une langue étrangère ce qui explique cette réaction des étudiants face à cette présence de stéréotype.

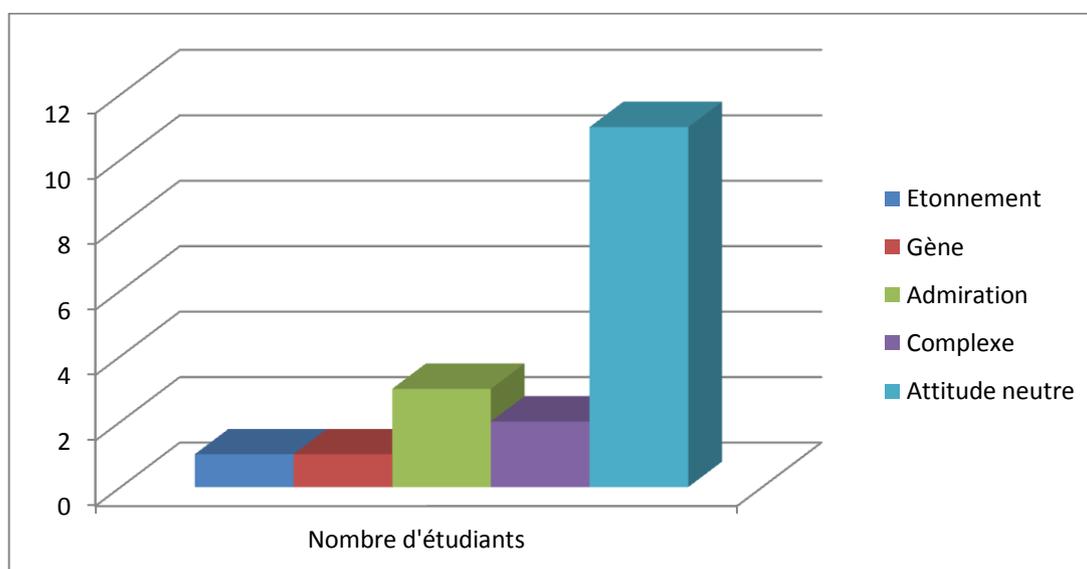


Figure 11 : La réaction face à la langue française

III.3.9. La cause du changement de langue

Parfois nous changeons de langue une fois l'interlocuteur changé, ce changement n'est pas aléatoire bien au contraire il est dû à des causes.

D'après les réponses des étudiants de l'EPST, souvent pour ne pas manquer de respect d'une part, ils ont pris l'habitude de parler en langue française

avec les professeurs, d'autres part, c'est pour montrer leurs capacités langagières ce qui explique qu'ils ont un répertoire langagier riche dont ils sont en sécurité linguistique.

C'est aussi pour frimer devant les camarades c'est une réalité apparente dans notre société ou bien pour s'adresser poliment au sexe opposé surtout quand il s'agit d'un interlocuteur de type féminin ce qui confirme les propos de Labov en disant que : « *Les femmes, plus sensibles que les hommes aux modèles de prestige, utilisent moins de formes linguistiques stigmatisées, considérés comme fautives, en discours surveillé* »³⁵

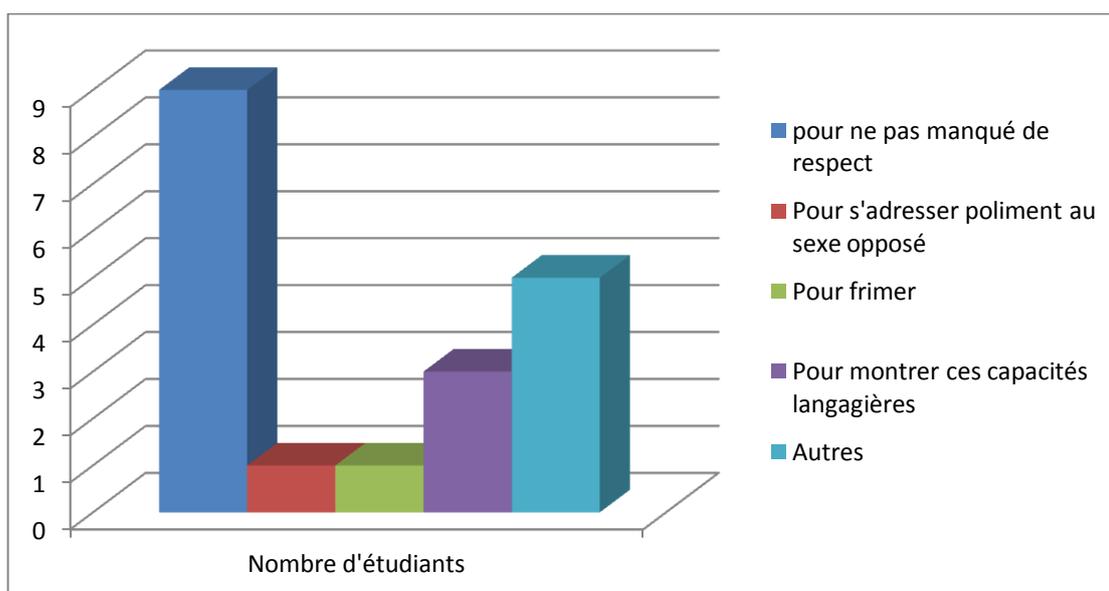


Figure 12 : La cause du changement de langue

III.3.10. le mixage des langues

Concernant le mixage des langues, la majorité des étudiants déclarent qu'ils utilisent plus d'une langue dans leurs énoncés et cela grâce à la coexistence de plusieurs variétés langagières présentes au sein de leur milieu social (société plurilingue) : l'arabe dialectal pour les pratiques quotidiennes, l'arabe standard pour les domaines plus officiels ajouter à cela le français comme langue de transmission du savoir et le tamazigh pour les berbérophones.

³⁵ LABOV, W. (1998) : « Vers une réévaluation de l'insécurité linguistique des femmes », in [SINGY (P.) (dir.), (1998) : *Les Femmes et la langue, l'insécurité linguistique en question*], Delachaux et Niestlé. P.32.

Quant à ceux qui ne mixent pas les langues, ils pensent qu'une seule langue est largement suffisante pour communiquer.

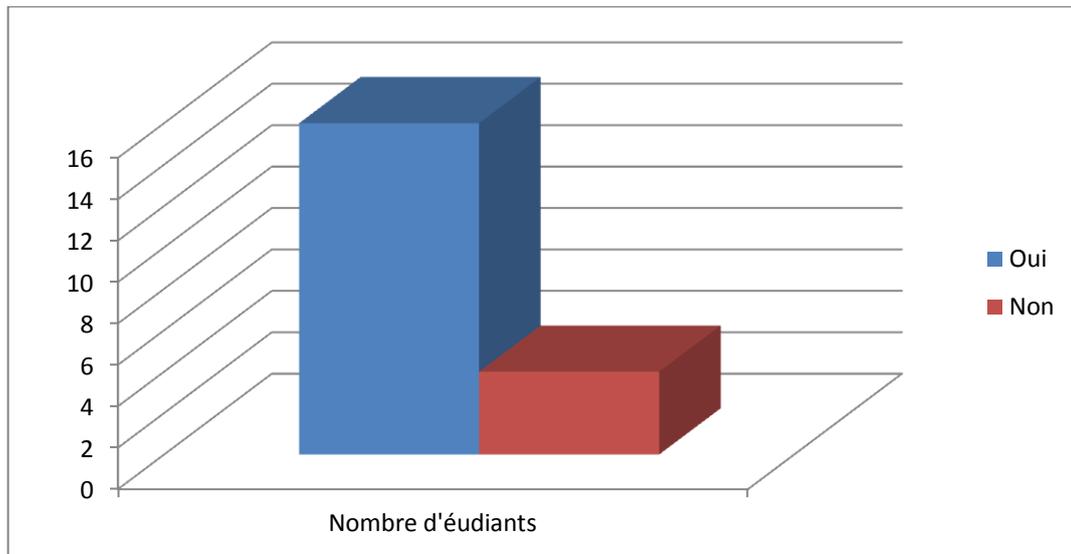


Figure 13 : Le mixage des langues

III.3.11. la langue utilisée lors d'une communication avec les camarades d'origines différents

Cette dernière partie est consacrée pour les étudiants qui ne sont pas d'origine de la wilaya de TLEMCEM et c'est à propos de la langue qu'ils utilisent pour se faire comprendre avec leurs camarades, la majorité ont choisi l'arabe dialectal souvent utilisé avec le français qui est la langue qui véhicule les cours et que tout les étudiants sont censés comprendre et l'utiliser sans soucis, l'arabe standard pour certains et le tamazigh pour les berbérophones.

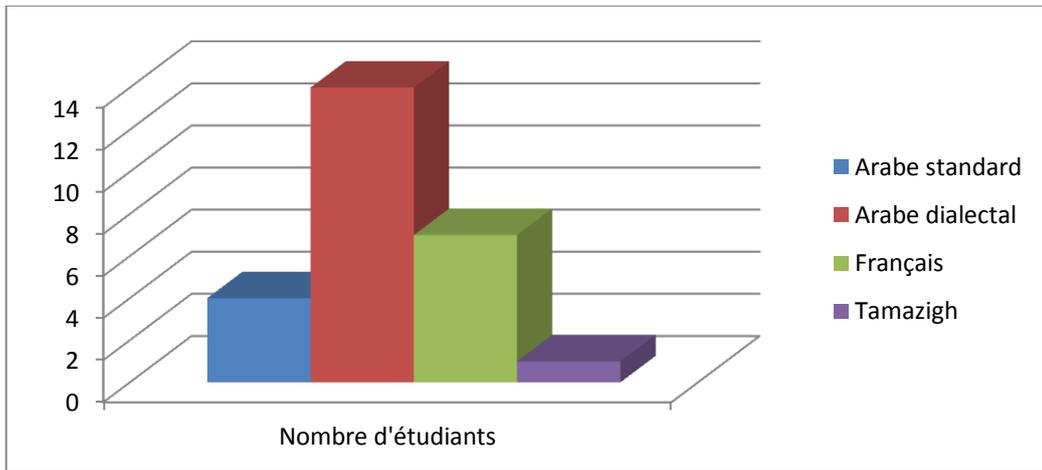
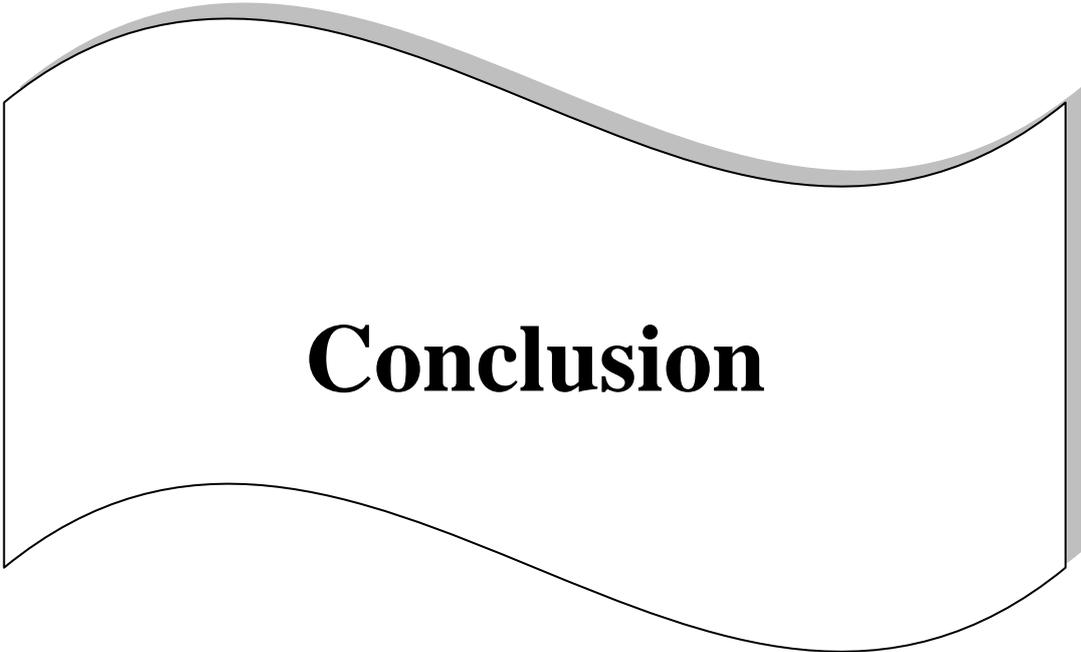


Figure 14 : La langue utilisée lors d'une conversation avec les camarades d'origines différents.



Conclusion

L'étude des représentations linguistiques chez les étudiants de 1^{ère} année de l'école préparatoire en sciences et techniques EPST plus précisément les attitudes et les comportements a révélé que la langue française est perçue comme une composante essentielle du prestige puisqu'elle est associée à la modernité et à la civilisation.

D'autant plus qu'elle occupe une place primordiale dans l'enseignement supérieur particulièrement au sein de l'école préparatoire EPST en plus d'être considérée comme une langue de transmission du savoir.

Il ressort également de notre étude la présence d'un certain nombre de thèmes récurrents dans le discours épilinguistique des enquêtés sous forme d'expressions courantes relatives aux jugements de valeur et qui véhiculent divers stéréotypes.

De plus de l'arabe dialectal qui est l'idiome le plus utilisé par la majorité de nos enquêtés au niveau familial et extra familial auquel ils sont le plus attachés et l'emploi sans aucune gêne puisque c'est la langue maternelle de la majorité des étudiants interrogés et leur marqueur d'identité. Ils nous font remarquer qu'ils pratiquent la langue française non seulement dans les situations formelles (langue de l'enseignement supérieur) mais ils précisent l'utiliser dans d'autres circonstances de la vie quotidienne et la considèrent comme première langue étrangère, une langue seconde et la langue du savoir des attitudes valorisantes par référence historique aux 132 ans de colonialisme.

En ce qui concerne l'arabe standard, il est considéré comme langue de religion et enfin la langue tamazigh comme langue des origines puisque notre échantillon vient de différentes régions parmi elles des berbérophones.

En effet, il existe un ensemble d'attitudes et de sentiment des étudiants face à la langue française et à ceux qui les utilisent. Ces attitudes ont de l'impact sur le comportement linguistique qui se traduit chez les étudiants soit par un sentiment d'insécurité linguistique de type formel comme c'est le cas de ceux qui jugent leur façon de parler en français et celle de leurs camarades comme

familière et loin d'être associée à la norme, ce qui résulte une situation d'hypercorrection.

Ils considèrent leurs façons de parler comme peu prestigieuses que l'on tente d'imiter de façon exagérée. De ces formes prestigieuses, Louis Jean CALVET nous fait remarquer que :

« L'hypercorrection peut être perçue comme ridicule par ceux qui dominent la forme légitime et qui vont donc en retour juger de façon dévalorisante ceux qui tentent d'imiter une prononciation valorisée. Cet emboîtement peut se poursuivre à l'infini, et nous montre l'ancrage social profond des attitudes linguistiques »³⁶.

Du coup, les étudiants mixent les langues et parfois changent de code afin de ne pas manquer de respect, ou bien pour montrer leurs capacités langagières, ou encore pour s'adresser poliment au sexe opposé ou pour frimer d'après les résultats recueillis.

Enfin, nous oserons confirmer les deux hypothèses avancées au début de notre étude :

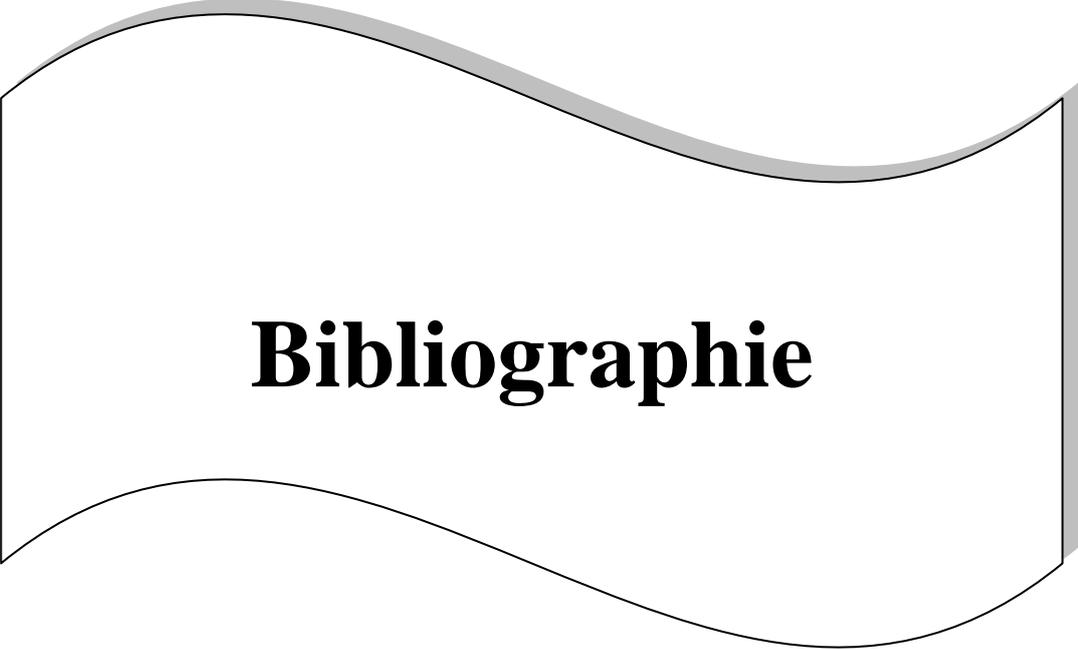
- L'attitude vis-à-vis la langue française varie en fonction de la stratification sociale (groupe social) d'appartenance des étudiants.
- Les étudiants sont en insécurité linguistique par rapport à cette langue étrangère et jugent leurs pratiques comme peu valorisantes et loin d'être parfaite.

Par le biais de ce modeste travail, nous avons pu aboutir à nos objectifs de départ qui se résument à parvenir à une connaissance de la place qu'occupe la langue française au sein de l'EPST, d'identifier les différentes représentations qu'ont les étudiants vis-à-vis de cette langue et par la suite d'en déduire les différentes attitudes, les sentiments et les comportements linguistiques qui résultent de ces derniers.

³⁶ CALVET, L.J & MOREAU, M.L, (éds.)(1998). *Une des normes ? Insécurité linguistique et normes endogènes en Afrique francophone*, CIRELFA-AUF, Paris, Didier Erudition, p.56.

Toutefois, nous estimons que notre travail est loin d'être exhaustif et recèle certainement des manquements, imperfections ou encore des limites par rapport à notre jeune formation qui se veut encore au seuil de l'apprentissage.

Nous souhaiterons, dans d'autres phases de notre formation, élargir davantage le sujet qui montre beaucoup d'intérêt et d'utilité pour mieux comprendre nos usages langagiers, nos attitudes et enfin notre identité car la langue est le point culminant de notre identité.



Bibliographie

Ouvrages :

- ACHOUCHE, M : *la situation sociolinguistique en Algérie. Langue et migrations.* Centre de didactique des langues, université des langues et lettres de Grenoble, p.46.
- AJZEN, I. (1988): *Attitudes, personality and behavior.* Milton Keynes, Open University Press.p.4.
- BAYLON, C. (1991) : *Sociolinguistique. Société, langue et discours.* Paris, Nathan. P.35.
- BOURGAIN, D. (1988) : *Discours sur l'écriture, Analyse des représentations sociales de l'écriture en milieu professionnel,* Thèse de Doctorat d'état sous la direction de J.Peytard, Université de Besançon, 3 volumes photocopiés, p.100.
- CALVET, J.L. (1993) : *La sociolinguistique,* PUF, collection Que Sais Je ? Paris, p.46.
- CALVET, L.J & MOREAU, M.L, (éds.) (1998) : *Une des normes ? Insécurité linguistique et normes endogènes en Afrique francophone,* CIRELFA-AUF, Paris, Didier Erudition, p.56.
- EL GHERBI, E.M. (1993) : *Aménagement linguistique et enseignement du français au Maroc.* Meknès. Imprimerie La Voix de Meknès. P.51.
- GARDNER, R.C, MASGORET, A.M et TREMBLAY, P, F. (1999): *Home Background characteristics and second language learning ,* journal of language and social psychology 18, p.419-437.
- GRANGUILLAUME, G : *Langues et représentations identitaires en Algérie,* p.23.
- LABOV, W. (1976) : *sociolinguistique,* Editions de Minuit, P.338.
- LEYENS.J-P, YZERBYT.V et SCHADRON.G, (1996) : *Stéréotypes et cognitions sociale,* Mardaga, p.24.
- RICHARDS, J. C, PLATT, J. et PLATT, H. (1997) : *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas.* Barcelona, Ariel, P.6.

- VILA, I. (1998) : *Familia, escuela y comunidad*. Barcelona, ICE/ Horsori.
- ZANNA, M.P. ET REMPEL, j.k. (1988): *Attitudes: A New Look at an old concept*. Cambridge University Press, p.238.

Articles:

- BOUDREAU, A, DUBOIS, L. et D'ENTREMONT, V. (2008) : « Représentation, Sécurité/insécurité et éducation au milieu minoritaire ». In [*P. Dally et S.ROY (dir), Francophone, minorités et pédagogie*]. Ottawa : Presse de l'université d'Ottawa, p.145-175.
- CAUBET, D. (1998) : « Alternance de codes au Maghreb, pour quoi le français est-il arabisé ? », n°14. In [*plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contexte plurilingue*], p.122.
- DABENE, L. « L'image des langues et leur apprentissage ». In [*M. Matthey*] (éd), p. 19-23.
- DUBOIS.J et ALL. (1994). « Attitude », In [*Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage Larousse*], Paris, p.57.
- KATZ, D. (1960):«The functional to the Study of Attitudes», In [*Public Opinion Quarterly*], vol.24, p.168.
- LABOV, W. (1998) : « vers une réévaluation de l'insécurité linguistique des femmes », In [*Singy (p.) (dir), (1998) : Les femmes et la langue, l'insécurité linguistique en question*], Delachaux et Niestlé.p.32.
- MARCELLESI, J.B. (2003) : « De la crise de la linguistique à la linguistique de la crise : la sociolinguistique », In [*sociolinguistique, épistémologie, langues régionales, polynomie*], L'Harmattan, Paris, p32-68.
- MUFWENE, S. (1997) :« Identité», In [*Moreau (éd), (1997) : Sociolinguistique concepts de base*]. Liège : Mardaga, p.160-161.
- SEBAA, R. (1999) cité par DERRADJI, Y. In [*la langue française en Algérie : particularisme lexicale ou norme endogène ?*], dans les cahiers du SLADD, université Mentouri Constantine, SLADD(2004), p.22.

- TAJFEL, H. (1981): «Human groups and social categories: studies», in [*social psychology*], Cambridge: Cambridge University Press, P.115.

Sytographie :

- http://www.cairn.info/revue-ela-2006-4-page-393.htm#anchor_citation

Consulté le : 20/01/2015

- <http://www.epst-tlemcen.dz/>

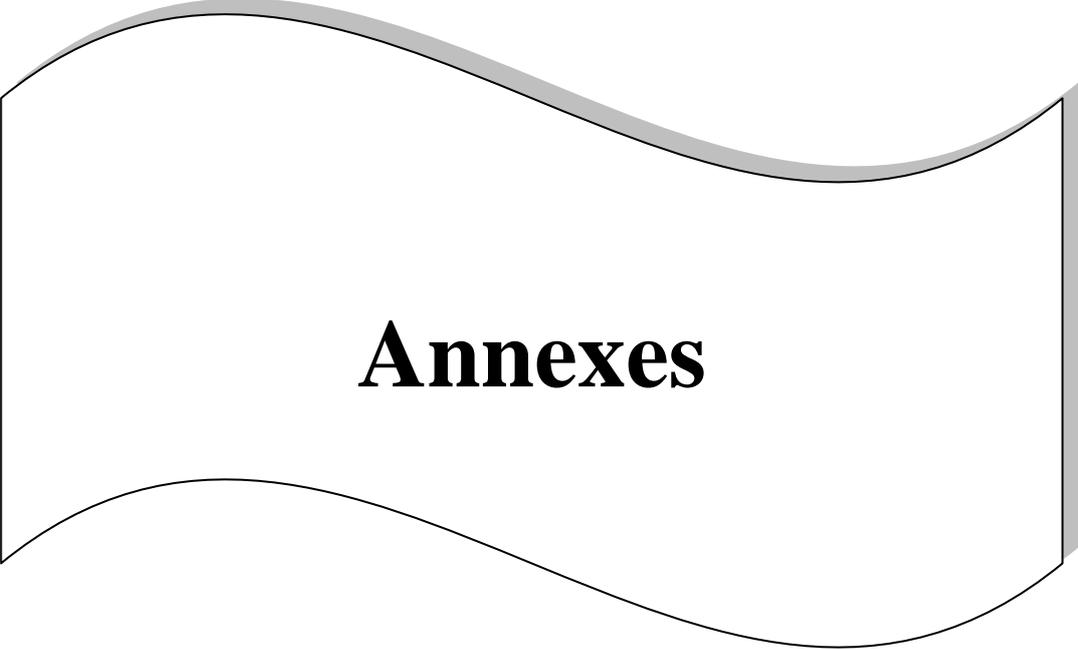
Consulté le : 15/12/2014

- <http://Fr.wikipedia.org/wiki/Arabe-arg%C3%A9rien#cite-note-dzlogha-2>

Consulté le : 02/02/2015

Dictionnaire :

- Dictionnaire : « Petit LAROUSSE », 1980, Canada, p.858.



Annexes

Questionnaire

Destiné aux étudiants de l'école préparatoire

Le but de ce questionnaire est que vous répondiez avec précision et sincérité afin de savoir vos opinions et vos sentiments personnelles vis-à-vis la langue française en vous garantissant l'anonymat de vos identités, MERCI

I. Renseignements signalétiques :

Age :

Sexe :

Lieux des résidences :

Langue maternelle :

II. Plurilinguisme social :

1) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous au sein de votre famille ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

2) Avec vos amis vous vous exprimez en ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

3) Pendant le cours, quelle est la langue la plus utilisée ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

4) Est-ce que le lexique du français utilisé au sein des cours correspond à celui utilisé dans le milieu social ?

Oui non

Expliquez :

.....

5) Au sein de votre école préparatoire, le français est-il omniprésent ?

Oui Non

III. 6) Comment considérez-vous la langue française ?

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Langue étrangère | <input type="checkbox"/> langue du savoir |
| <input type="checkbox"/> Langue du colonisateur | <input type="checkbox"/> langue de prestige |
| <input type="checkbox"/> Langue seconde | <input type="checkbox"/> autres |

Si c'est autres précisez :

.....

7) Que représente pour vous :

➤ La langue tamazigh :

Langue des origines langue utile langue inutile

➤ L'arabe standard :

Langue des origines langue de religion langue complexe

➤ L'arabe dialectal :

Langue des origines langue inutile langue populaire

8) Etant des étudiants à l'école préparatoire, le recours à la langue française pour communiquer est-il ? :

Facultatif nécessaire

9) Que pensez-vous de votre façon de parler en français ?

Familière soutenue

Ça dépend des cas précisez :

.....

10) que pensez-vous de la façon de parler en français de vos camarades ?

Familière soutenue

Ça dépend des cas précisez :

.....

11) A quelle langue êtes vous le plus attaché et que vous employez sans

aucune gêne ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

12) Quand quelqu'un s'adresse à vous en langue française, comment réagissez-vous ?

Etonnement

Complexe

Gène

Attitude neutre

Admiration

13) Est-ce que vous changez de langue une fois l'interlocuteur changé ?

Oui

Non

Si oui pourquoi ?

.....

14) Le changement de registre (de langue) est dû a quoi au juste :

Pour ne pas manquer de respect

Pour s'adresser poliment au sexe opposé

Pour frimer

Pour montrer ses capacités langagières

Autres

15) Est- ce qu'il vous arrive de mixer les langues ?

Oui

Non

Dites pourquoi :

.....

16) En ce qui concerne les étudiants qui ne sont pas d'origine de la wilaya de Tlemcen, quelle langue utilisez-vous pour vous faire comprendre avec vos camarades ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

Etonnement Attitude neutre
 Complexe

Merci de votre patience

13) Est-ce que vous changez de langue une fois l'interlocuteur changé ?

Oui Non

.....
.....

14) Le changement de registre (de langue) est dû à l'usage :

Pour ne pas manquer de respect
 Pour s'adresser poliment au sexe opposé

Questionnaire

Destiné aux étudiants de l'école préparatoire

Le but de ce questionnaire est que vous répondiez avec précision et sincérité afin de savoir vos opinions et vos sentiments personnelles vis-à-vis la langue française en vous garantissant l'anonymat de vos identités, MERCI

I. Renseignements signalétiques :

Age : 21 ans

Sexe : Homme

Lieux des résidences : Alger, Algérie

Langue maternelle : Arabe

II. Plurilinguisme social :

1) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous au sein de votre famille ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

2) Avec vos amis vous vous exprimez en ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

3) Pendant le cours, quelle est la langue la plus utilisée ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

4) Est-ce que le lexique du français utilisé au sein des cours correspond à celui utilisé dans le milieu social ?

Oui non

Expliquez :car... celui... utilisé... au... sein... des... cours... et... purement....

.....Scientifique.....

5) Au sein de votre école préparatoire, le français est-il omniprésent ?

Oui

Non

III. 6) Comment considérez-vous la langue française ?

Langue étrangère

langue du savoir

Langue du colonisateur

langue de prestige

Langue seconde

autres

Si c'est autres précisez :

...../.....

7) Que représente pour vous :

➤ La langue tamazigh :

Langue des origines langue utile langue inutile

➤ L'arabe standard :

Langue des origines langue de religion langue complexe

➤ L'arabe dialectal :

Langue des origines langue inutile langue populaire

8) Etant des étudiants à l'école préparatoire, le recours à la langue française pour communiquer est-il ? :

Facultatif

nécessaire

9) Que pensez-vous de votre façon de parler en français ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas

précisez :

...../.....

10) que pensez-vous de la façon de parler en français de vos camarades ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez :...../.....
...../.....

11) A quelle langue êtes vous le plus attaché et que vous employez sans aucune gêne ? *Arabe , Anglais , Français*

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

12) Quand quelqu'un s'adresse à vous en langue française, comment réagissez-vous ?

Etonnement

Complexe

Gêne

Attitude neutre

Admiration

13) Est-ce que vous changez de langue une fois l'interlocuteur changé ?

Oui

Non

Si oui pourquoi ?...../.....
...../.....

14) Le changement de registre (de langue) est dû a quoi au juste :

Pour ne pas manquer de respect

Pour s'adresser poliment au sexe opposé

Pour frimer

Pour montrer ses capacités langagières

Autres

15) Est- ce qu'il vous arrive de mixer les langues ?

Oui

Non

Dites pourquoi :.....cas...mon...vocabulaire...n'est...pas...vraiment...
.....riche.....

16) En ce qui concerne les étudiants qui ne sont pas d'origine de la wilaya de Tlemcen, quelle langue utilisez-vous pour vous faire comprendre avec vos camarades ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

Merci de votre patience

Questionnaire

Destiné aux étudiants de l'école préparatoire

Le but de ce questionnaire est que vous répondiez avec précision et sincérité afin de savoir vos opinions et vos sentiments personnelles vis-à-vis la langue française en vous garantissant l'anonymat de vos identités, MERCI

I. Renseignements signalétiques :

Age : 18 ans

Sexe : femme

Lieux des résidences : Bordj Bouvarache

Langue maternelle : Arabe

II. Plurilinguisme social :

1) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous au sein de votre famille ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

2) Avec vos amis vous vous exprimez en ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

3) Pendant le cours, quelle est la langue la plus utilisée ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

4) Est-ce que le lexique du français utilisé au sein des cours correspond à celui utilisé dans le milieu social ?

Oui non

Expliquez :

.....

5) Au sein de votre école préparatoire, le français est-il omniprésent ?

Oui

Non

III. 6) Comment considérez-vous la langue française ?

Langue étrangère

langue du savoir

Langue du colonisateur

langue de prestige

Langue seconde

autres

Si c'est autres précisez :

.....

7) Que représente pour vous :

➤ La langue tamazigh :

Langue des origines langue utile langue inutile

➤ L'arabe standard :

Langue des origines langue de religion langue complexe

➤ L'arabe dialectal :

Langue des origines langue inutile langue populaire

8) Etant des étudiants à l'école préparatoire, le recours à la langue française pour communiquer est-il ? :

Facultatif

nécessaire

9) Que pensez-vous de votre façon de parler en français ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez :

.....

10) que pensez-vous de la façon de parler en français de vos camarades ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez :

11) A quelle langue êtes vous le plus attaché et que vous employez sans aucune gêne ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

12) Quand quelqu'un s'adresse à vous en langue française, comment réagissez-vous ?

Etonnement

Complexe

Gêne

Attitude neutre

Admiration

13) Est-ce que vous changez de langue une fois l'interlocuteur changé ?

Oui

Non

Si oui pourquoi ?

.....

14) Le changement de registre (de langue) est dû à quoi au juste :

Pour ne pas manquer de respect

Pour s'adresser poliment au sexe opposé

Pour frimer

Pour montrer ses capacités langagières

Autres

15) Est- ce qu'il vous arrive de mixer les langues ?

Oui

Non

Dites pourquoi :

.....

16) En ce qui concerne les étudiants qui ne sont pas d'origine de la wilaya de Tlemcen, quelle langue utilisez-vous pour vous faire comprendre avec vos camarades ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

Merci de votre patience

Questionnaire

Destiné aux étudiants de l'école préparatoire

Le but de ce questionnaire est que vous répondiez avec précision et sincérité afin de savoir vos opinions et vos sentiments personnelles vis-à-vis la langue française en vous garantissant l'anonymat de vos identités, MERCI

I. Renseignements signalétiques :

Age : 19 ans

Sexe : Homme

Lieux des résidences : BOUMERDES

Langue maternelle : tamazigh

II. Plurilinguisme social :

1) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous au sein de votre famille ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

2) Avec vos amis vous vous exprimez en ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

3) Pendant le cours, quelle est la langue la plus utilisée ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

4) Est-ce que le lexique du français utilisé au sein des cours correspond à celui utilisé dans le milieu social ?

Oui non

Expliquez :

.....

5) Au sein de votre école préparatoire, le français est-il omniprésent ?

Oui

Non

III. 6) Comment considérez-vous la langue française ?

Langue étrangère

langue du savoir

Langue du colonisateur

langue de prestige

Langue seconde

autres

Si c'est autres précisez :

.....

7) Que représente pour vous :

➤ La langue tamazigh :

Langue des origines langue utile langue inutile

➤ L'arabe standard :

Langue des origines langue de religion langue complexe

➤ L'arabe dialectal :

Langue des origines langue inutile langue populaire

8) Etant des étudiants à l'école préparatoire, le recours à la langue française pour communiquer est-il ? :

Facultatif

nécessaire

9) Que pensez-vous de votre façon de parler en français ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez :

.....

10) que pensez-vous de la façon de parler en français de vos camarades ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez :.....

.....

11) A quelle langue êtes vous le plus attaché et que vous employez sans aucune gêne ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

12) Quand quelqu'un s'adresse à vous en langue française, comment réagissez-vous ?

Etonnement Complexe

Gêne Attitude neutre

Admiration

13) Est-ce que vous changez de langue une fois l'interlocuteur changé ?

Oui Non

Si oui pourquoi ?.....

.....

14) Le changement de registre (de langue) est dû a quoi au juste :

Pour ne pas manquer de respect

Pour s'adresser poliment au sexe opposé

Pour frimer

Pour montrer ses capacités langagières

Autres

15) Est- ce qu'il vous arrive de mixer les langues ?

Oui Non

Dites pourquoi :.....

.....

16) En ce qui concerne les étudiants qui ne sont pas d'origine de la wilaya de Tlemcen, quelle langue utilisez-vous pour vous faire comprendre avec vos camarades ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

Merci de votre patience

Questionnaire

Destiné aux étudiants de l'école préparatoire

Le but de ce questionnaire est que vous répondiez avec précision et sincérité afin de savoir vos opinions et vos sentiments personnelles vis-à-vis la langue française en vous garantissant l'anonymat de vos identités, MERCI

I. Renseignements signalétiques :

Age : 19

Sexe : fille

Lieux des résidences : Reda

Langue maternelle : arabe

II. Plurilinguisme social :

1) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous au sein de votre famille ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

2) Avec vos amis vous vous exprimez en ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

3) Pendant le cours, quelle est la langue la plus utilisée ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

4) Est-ce que le lexique du français utilisé au sein des cours correspond à celui utilisé dans le milieu social ?

Oui

non

Expliquez :

plus compliqué

5) Au sein de votre école préparatoire, le français est-il omniprésent ?

Oui

Non

III. 6) Comment considérez-vous la langue française ?

Langue étrangère

langue du savoir

Langue du colonisateur

langue de prestige

Langue seconde

autres

Si c'est autres précisez :

.....

7) Que représente pour vous :

➤ La langue tamazigh :

Langue des origines langue utile langue inutile

➤ L'arabe standard :

Langue des origines langue de religion langue complexe

➤ L'arabe dialectal :

Langue des origines langue inutile langue populaire

8) Etant des étudiants à l'école préparatoire, le recours à la langue française pour communiquer est-il ? :

Facultatif

nécessaire

9) Que pensez-vous de votre façon de parler en français ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas

précisez : *faible*

.....

10) que pensez-vous de la façon de parler en français de vos camarades ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez :

11) A quelle langue êtes vous le plus attaché et que vous employez sans aucune gêne ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

12) Quand quelqu'un s'adresse à vous en langue française, comment réagissez-vous ?

- Etonnement Complexe
 Gêne Attitude neutre
 Admiration

13) Est-ce que vous changez de langue une fois l'interlocuteur changé ?

Oui Non

Si oui pourquoi ?

14) Le changement de registre (de langue) est dû a quoi au juste :

- Pour ne pas manquer de respect
 Pour s'adresser poliment au sexe opposé
 Pour frimer
 Pour montrer ses capacités langagières
 Autres

15) Est- ce qu'il vous arrive de mixer les langues ?

Oui Non

Dites pourquoi : pour l'humour
.....

16) En ce qui concerne les étudiants qui ne sont pas d'origine de la wilaya de Tlemcen, quelle langue utilisez-vous pour vous faire comprendre avec vos camarades ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

Merci de votre patience

Questionnaire

Destiné aux étudiants de l'école préparatoire

Le but de ce questionnaire est que vous répondiez avec précision et sincérité afin de savoir vos opinions et vos sentiments personnelles vis-à-vis la langue française en vous garantissant l'anonymat de vos identités, MERCI

I. Renseignements signalétiques :

Age : 20

Sexe : Homme

Lieux des résidences : Béni-Saf - Ain Temouchente

Langue maternelle : Arabe

II. Plurilinguisme social :

1) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous au sein de votre famille ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

2) Avec vos amis vous vous exprimez en ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

3) Pendant le cours, quelle est la langue la plus utilisée ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

4) Est-ce que le lexique du français utilisé au sein des cours correspond à celui utilisé dans le milieu social ?

Oui non

Expliquez : Ben d'après ma compréhension de la question le français utilisé dans le cours est plus scientifique de l'on utilise dans le milieu social.

5) Au sein de votre école préparatoire, le français est-il omniprésent ?

Oui

Non

III. 6) Comment considérez-vous la langue française ?

Langue étrangère

langue du savoir

Langue du colonisateur

langue de prestige

Langue seconde

autres

Si c'est autres précisez :

.....

7) Que représente pour vous :

➤ La langue tamazigh :

Langue des origines langue utile langue inutile

➤ L'arabe standard :

Langue des origines langue de religion langue complexe

➤ L'arabe dialectal :

Langue des origines langue inutile langue populaire

8) Etant des étudiants à l'école préparatoire, le recours à la langue française pour communiquer est-il ? :

Facultatif

nécessaire

9) Que pensez-vous de votre façon de parler en français ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez :

.....

10) que pensez-vous de la façon de parler en français de vos camarades ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez :

11) A quelle langue êtes vous le plus attaché et que vous employez sans aucune gêne ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

12) Quand quelqu'un s'adresse à vous en langue française, comment réagissez-vous ?

Etonnement

Complexe

Gêne

Attitude neutre

Admiration

13) Est-ce que vous changez de langue une fois l'interlocuteur changé ?

Oui

Non

Si oui pourquoi ? *ça dépend de la langue*

..... *si je la maîtrise bien pourquoi je vais la choisir*

14) Le changement de registre (de langue) est dû a quoi au juste :

Pour ne pas manquer de respect

Pour s'adresser poliment au sexe opposé

Pour frimer

Pour montrer ses capacités langagières

Autres

15) Est- ce qu'il vous arrive de mixer les langues ?

Oui

Non

Dites pourquoi :

.....

16) En ce qui concerne les étudiants qui ne sont pas d'origine de la wilaya de Tlemcen, quelle langue utilisez-vous pour vous faire comprendre avec vos camarades ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

Merci de votre patience

le Merci a Vous pour me faire
Tourner quelque Questions
dans ma tête.

Bon Chance et dans votre
étude



Questionnaire

Destiné aux étudiants de l'école préparatoire

Le but de ce questionnaire est que vous répondiez avec précision et sincérité afin de savoir vos opinions et vos sentiments personnelles vis-à-vis la langue française en vous garantissant l'anonymat de vos identités, MERCI

I. Renseignements signalétiques :

Age : 19

Sexe : fille

Lieux des résidences : Alg

Langue maternelle : Arabe

II. Plurilinguisme social :

1) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous au sein de votre famille ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

2) Avec vos amis vous vous exprimez en ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

3) Pendant le cours, quelle est la langue la plus utilisée ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

4) Est-ce que le lexique du français utilisé au sein des cours correspond à celui utilisé dans le milieu social ?

Oui

non

Expliquez : il est question de la France
.....

5) Au sein de votre école préparatoire, le français est-il omniprésent ?

Oui

Non

III. 6) Comment considérez-vous la langue française ?

Langue étrangère

langue du savoir

Langue du colonisateur

langue de prestige

Langue seconde

autres

Si c'est autres précisez :

.....

7) Que représente pour vous :

➤ La langue tamazigh :

Langue des origines langue utile langue inutile

➤ L'arabe standard :

Langue des origines langue de religion langue complexe

➤ L'arabe dialectal :

Langue des origines langue inutile langue populaire

8) Etant des étudiants à l'école préparatoire, le recours à la langue française pour communiquer est-il ? :

Facultatif

nécessaire

9) Que pensez-vous de votre façon de parler en français ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez : *soutenu dans la situation*

..... *particulière*

10) que pensez-vous de la façon de parler en français de vos camarades ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez :

11) A quelle langue êtes vous le plus attaché et que vous employez sans aucune gêne ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

12) Quand quelqu'un s'adresse à vous en langue française, comment réagissez-vous ?

Etonnement

Complexe

Gène

Attitude neutre

Admiration *quand c'est soutenu*

13) Est-ce que vous changez de langue une fois l'interlocuteur changé ?

Oui

Non

Si oui pourquoi ? *pour m'adapter*

14) Le changement de registre (de langue) est dû a quoi au juste :

Pour ne pas manquer de respect

Pour s'adresser poliment au sexe opposé

Pour frimer

Pour montrer ses capacités langagières

Autres

15) Est- ce qu'il vous arrive de mixer les langues ?

Oui

Non

Dites pourquoi : *Toujours pour m'adapter*

16) En ce qui concerne les étudiants qui ne sont pas d'origine de la wilaya de Tlemcen, quelle langue utilisez-vous pour vous faire comprendre avec vos camarades ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

Merci de votre patience

Questionnaire

Destiné aux étudiants de l'école préparatoire

Le but de ce questionnaire est que vous répondiez avec précision et sincérité afin de savoir vos opinions et vos sentiments personnelles vis-à-vis la langue française en vous garantissant l'anonymat de vos identités, MERCI

I. Renseignements signalétiques :

Age : 20

Sexe : Homme

Lieux des résidences : Alger

Langue maternelle : Arabe

II. Plurilinguisme social :

1) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous au sein de votre famille ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

2) Avec vos amis vous vous exprimez en ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

3) Pendant le cours, quelle est la langue la plus utilisée ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

4) Est-ce que le lexique du français utilisé au sein des cours correspond à celui utilisé dans le milieu social ?

Oui

non

Expliquez :

.....

5) Au sein de votre école préparatoire, le français est-il omniprésent ?

Oui

Non

III. 6) Comment considérez-vous la langue française ?

Langue étrangère

langue du savoir

Langue du colonisateur

langue de prestige

Langue seconde

autres

Si c'est autres précisez :

langue barcelonaise

7) Que représente pour vous :

➤ La langue tamazigh :

Langue des origines langue utile langue inutile

➤ L'arabe standard :

Langue des origines langue de religion langue complexe

➤ L'arabe dialectal :

Langue des origines langue inutile langue populaire

8) Etant des étudiants à l'école préparatoire, le recours à la langue française pour communiquer est-il ? :

Facultatif

nécessaire

9) Que pensez-vous de votre façon de parler en français ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez :

.....

10) que pensez-vous de la façon de parler en français de vos camarades ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez :

11) A quelle langue êtes vous le plus attaché et que vous employez sans aucune gêne ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

12) Quand quelqu'un s'adresse à vous en langue française, comment réagissez-vous ?

- Etonnement Complexe
 Gêne Attitude neutre
 Admiration

13) Est-ce que vous changez de langue une fois l'interlocuteur changé ?

Oui Non

Si oui pourquoi ? *ça dépend des capacités linguistique de l'interlocuteur*

14) Le changement de registre (de langue) est dû a quoi au juste :

- Pour ne pas manquer de respect
 Pour s'adresser poliment au sexe opposé
 Pour frimer
 Pour montrer ses capacités langagières
 Autres

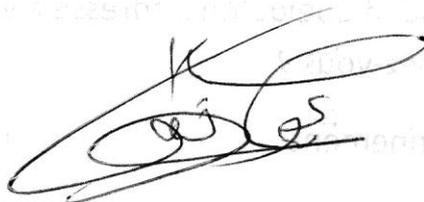
15) Est- ce qu'il vous arrive de mixer les langues ?

Oui Non

Dites pourquoi : *de comé exprimer mais en arabe*

16) En ce qui concerne les étudiants qui ne sont pas d'origine de la wilaya de Tlemcen, quelle langue utilisez-vous pour vous faire comprendre avec vos camarades ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Merci de votre patience

Questionnaire

Destiné aux étudiants de l'école préparatoire

Le but de ce questionnaire est que vous répondez avec précision et sincérité afin de savoir vos opinions et vos sentiments personnelles vis-à-vis la langue française en vous garantissant l'anonymat de vos identités, MERCI

I. Renseignements signalétiques :

Age : 19

Sexe : Femme

Lieux des résidences : Blida

Langue maternelle : Kabyle (Tamazight)

II. Plurilinguisme social :

1) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous au sein de votre famille ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

2) Avec vos amis vous vous exprimez en ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

3) Pendant le cours, quelle est la langue la plus utilisée ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

4) Est-ce que le lexique du français utilisé au sein des cours correspond à celui utilisé dans le milieu social ?

Oui

non

Expliquez : Le français utilisé au milieu social ne dépend pas des règles qu'on respecte au sein du cours.

5) Au sein de votre école préparatoire, le français est-il omniprésent ?

Oui Non

III. 6) Comment considérez-vous la langue française ?

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Langue étrangère | <input type="checkbox"/> langue du savoir |
| <input type="checkbox"/> Langue du colonisateur | <input type="checkbox"/> langue de prestige |
| <input checked="" type="checkbox"/> Langue seconde | <input type="checkbox"/> autres |

Si c'est autres précisez :

.....

7) Que représente pour vous :

➤ La langue tamazigh :

Langue des origines langue utile langue inutile

➤ L'arabe standard :

Langue des origines langue de religion langue complexe

➤ L'arabe dialectal :

Langue des origines langue inutile langue populaire

8) Etant des étudiants à l'école préparatoire, le recours à la langue française pour communiquer est-il ? :

Facultatif nécessaire

9) Que pensez-vous de votre façon de parler en français ?

Familière soutenue

Ça dépend des cas précisez : *Unité de parler en langage soutenue avec dans le milieu social*

10) que pensez-vous de la façon de parler en français de vos camarades ?

Familière soutenue

Ça dépend des cas précisez :

11) A quelle langue êtes vous le plus attaché et que vous employez sans aucune gêne ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

12) Quand quelqu'un s'adresse à vous en langue française, comment réagissez-vous ?

- Etonnement Complexe
 Gêne Attitude neutre
 Admiration

13) Est-ce que vous changez de langue une fois l'interlocuteur changé ?

Oui Non

Si oui pourquoi ?

14) Le changement de registre (de langue) est dû a quoi au juste :

- Pour ne pas manquer de respect
 Pour s'adresser poliment au sexe opposé
 Pour frimer
 Pour montrer ses capacités langagières
 Autres

15) Est- ce qu'il vous arrive de mixer les langues ?

Oui Non

Dites pourquoi : Sans raison

16) En ce qui concerne les étudiants qui ne sont pas d'origine de la wilaya de Tlemcen, quelle langue utilisez-vous pour vous faire comprendre avec vos camarades ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

Merci de votre patience

Questionnaire

Destiné aux étudiants de l'école préparatoire

Le but de ce questionnaire est que vous répondiez avec précision et sincérité afin de savoir vos opinions et vos sentiments personnelles vis-à-vis la langue française en vous garantissant l'anonymat de vos identités, MERCI

I. Renseignements signalétiques :

Age : 20 ans

Sexe : homme

Lieux des résidences :

Langue maternelle : Arabe

II. Plurilinguisme social :

1) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous au sein de votre famille ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

2) Avec vos amis vous vous exprimez en ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

3) Pendant le cours, quelle est la langue la plus utilisée ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

4) Est-ce que le lexique du français utilisé au sein des cours correspond à celui utilisé dans le milieu social ?

Oui

non

Expliquez : Niveau un peu élevé (souvent)

.....

5) Au sein de votre école préparatoire, le français est-il omniprésent ?

Oui

Non

III. 6) Comment considérez-vous la langue française ?

Langue étrangère

langue du savoir

Langue du colonisateur

langue de prestige

Langue seconde

autres

Si c'est autres précisez :

.....

7) Que représente pour vous :

➤ La langue tamazigh :

Langue des origines langue utile langue inutile

➤ L'arabe standard :

Langue des origines langue de religion langue complexe

➤ L'arabe dialectal :

Langue des origines langue inutile langue populaire

8) Etant des étudiants à l'école préparatoire, le recours à la langue française pour communiquer est-il ? :

Facultatif

nécessaire

9) Que pensez-vous de votre façon de parler en français ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez :

.....

10) que pensez-vous de la façon de parler en français de vos camarades ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez :

11) A quelle langue êtes vous le plus attaché et que vous employez sans aucune gêne ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

12) Quand quelqu'un s'adresse à vous en langue française, comment réagissez-vous ?

- Etonnement Complexe
 Gêne Attitude neutre
 Admiration

13) Est-ce que vous changez de langue une fois l'interlocuteur changé ?

Oui Non

Si oui pourquoi ? ... *oui... s'il ne peut mettre pas la 1^{er} langue*

14) Le changement de registre (de langue) est dû a quoi au juste :

- Pour ne pas manquer de respect
 Pour s'adresser poliment au sexe opposé
 Pour frimer
 Pour montrer ses capacités langagières
 Autres

15) Est- ce qu'il vous arrive de mixer les langues ?

Oui Non

Dites pourquoi : *pour bien exprimer*

16) En ce qui concerne les étudiants qui ne sont pas d'origine de la wilaya de Tlemcen, quelle langue utilisez-vous pour vous faire comprendre avec vos camarades ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

Merci de votre patience

Questionnaire

Destiné aux étudiants de l'école préparatoire

Le but de ce questionnaire est que vous répondiez avec précision et sincérité afin de savoir vos opinions et vos sentiments personnelles vis-à-vis la langue française en vous garantissant l'anonymat de vos identités, MERCI

I. Renseignements signalétiques :

Age : 20 ans

Sexe : Male.

Lieux des résidences : Dzelja

Langue maternelle : Tamazighit (Kbyle)

II. Plurilinguisme social :

1) Quelle(s) langue(s) utilisez-vous au sein de votre famille ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

2) Avec vos amis vous vous exprimez en ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

3) Pendant le cours, quelle est la langue la plus utilisée ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

4) Est-ce que le lexique du français utilisé au sein des cours correspond à celui utilisé dans le milieu social ?

Oui

non

Expliquez : car dans l'école on utilise le français scientifique

5) Au sein de votre école préparatoire, le français est-il omniprésent ?

Oui

Non

III. 6) Comment considérez-vous la langue française ?

Langue étrangère

langue du savoir

Langue du colonisateur

langue de prestige

Langue seconde

autres

Si c'est autres précisez :

.....

7) Que représente pour vous :

➤ La langue tamazigh :

Langue des origines langue utile langue inutile

➤ L'arabe standard :

Langue des origines langue de religion langue complexe

➤ L'arabe dialectal :

Langue des origines langue inutile langue populaire

8) Etant des étudiants à l'école préparatoire, le recours à la langue française pour communiquer est-il ? :

Facultatif

nécessaire

9) Que pensez-vous de votre façon de parler en français ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez :

.....

10) que pensez-vous de la façon de parler en français de vos camarades ?

Familière

soutenue

Ça dépend des cas précisez :

11) A quelle langue êtes vous le plus attaché et que vous employez sans aucune gêne ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

12) Quand quelqu'un s'adresse à vous en langue française, comment réagissez-vous ?

Etonnement

Complexe

Gêne

Attitude neutre

Admiration

13) Est-ce que vous changez de langue une fois l'interlocuteur changé ?

Oui

Non

Si oui pourquoi ? *pour mettre à l'aise l'interlocuteur*

14) Le changement de registre (de langue) est dû a quoi au juste :

Pour ne pas manquer de respect

Pour s'adresser poliment au sexe opposé

Pour frimer

Pour montrer ses capacités langagières

Autres

15) Est- ce qu'il vous arrive de mixer les langues ?

Oui

Non

Dites pourquoi : *C'est notre éducation qui l'impose, car on a
et apparait le dialecte dans une société Bi-langues*

16) En ce qui concerne les étudiants qui ne sont pas d'origine de la wilaya de Tlemcen, quelle langue utilisez-vous pour vous faire comprendre avec vos camarades ?

Arabe dialectal arabe standard français tamazigh

Merci de votre patience

Liste des tableaux :

-Tableau 1 : Le sexe et l'âge des étudiants.....	32
-Tableau 2 : Lieux de résidences et la langue maternelle des étudiants.....	33
-Tableau 3 : La langue utilisée au sein de la famille, avec les amis et pendant les cours	34
-Tableau 4 : La correspondance du lexique entre les cours et le milieu social	35
-Tableau 5 : La place du français au sein de l'école préparatoire.....	35
-Tableau 6 : Les attitudes des étudiants vis-à-vis la langue française.....	36
-Tableau 7 : Les attitudes des étudiants vis-à-vis la langue tamazigh.....	37
-Tableau 8 : Les attitudes des étudiants vis-à-vis l'arabe standard.....	38
-Tableau 9 : Les attitudes des étudiants vis-à-vis l'arabe dialectal	38
-Tableau 10 : Le recours à la langue française	39
-Tableau 11 : La façon de parler en français	40
-Tableau 12 : La langue à laquelle les étudiants sont le plus attachés.....	40
-Tableau 13 : La réaction face à la langue française.....	41
-Tableau 14 : Le changement de langue.....	42
-Tableau 15 : La cause du changement de langue.....	43
-Tableau 16 : Le mixage des langues.....	43
-Tableau 17 : La langue utilisée lors d'une communication avec les camarades d'origines différents.....	44

Liste des figures :

-Figure 1 : Les usages linguistiques.....	46
-Figure 2 : La correspondance du lexique entre les cours et le milieu social.....	47
-Figure 3 : La place du français au sein de l'école préparatoire.....	47
-Figure 4 : Les attitudes des étudiants vis-à-vis la langue française	48
-Figure 5 : Les attitudes des étudiants vis-à-vis la langue tamazigh.....	49
-Figure 6 : Les attitudes des étudiants vis-à-vis l'arabe standard.....	50
-Figure 7 : Les attitudes des étudiants vis-à-vis l'arabe dialectal.....	51
-Figure 8 : Le recours à la langue française.....	52
-Figure 9 : La façon de parler en français.....	53
-Figure 10 : La langue à laquelle les étudiants sont le plus attachés.....	53
-Figure 11 : La réaction face à la langue française.....	54
-Figure 12 : La cause du changement de langue.....	54
-Figure 13 : Le mixage des langues.....	56
-Figure 14 : La langue utilisée lors d'une communication avec les camarades d'origines différents.....	57

Table des matières

Introduction.....	01
Chapitre I : cadre théorique	06
I.1. La sociolinguistique.....	07
I.1.1. La communauté linguistique.....	09
I.2. Paysage linguistique en Algérie.....	10
I.2.1. L'arabe standard.....	11
I.2.2. L'arabe algérien ou dit l'arabe dialectal.....	11
I.2.3. L e berbère.....	12
I.2.4. le français.....	12
I.3. La place du français dans la réalité algérienne.....	13
I.4. Attitudes linguistiques.....	15
I.4.1. Définitions de la notion d'attitude.....	15
I.4.2. Insécurité linguistique.....	18
I.4.3. L'hypercorrection.....	19
I.4.4. Les stéréotypes.....	19
I.4.5. Attitudes et représentations.....	20
I.4.6. L'origine des attitudes linguistiques.....	21
I.4.7. Positionnement identitaire	22
Chapitre II : description du corpus.....	24
II.1. Présentation du corpus.....	25
II.1.1. La zone d'enquête.....	25
II.1.2. Adaptation et durée des études.....	26
II.1.3. Débouchés et perspectives	26
II.2. Le corpus.....	27
II.2.1. Présentation et structure du questionnaire.....	27

II.2.2. Les difficultés rencontrées	30
II.3. L'approche.....	30
II.3.1. Le type d'enquête choisi.....	30
II.4. L'échantillon.....	31
II.4.1. Déroulement de l'enquête.....	31
II.5. Description des résultats	32
II.5.1. Renseignements signalétiques.....	32
II.5.2. Plurilinguisme social.....	33
II.5.3. Les attitudes linguistiques des étudiants.....	36
Chapitre III. Analyse et interprétation des résultats	44
III.1. Renseignements signalétiques.....	45
III.2. Plurilinguisme social	45
III.2.1. La langue utilisée au sein de la famille, avec les amis et pendant les cours.....	45
III.2.2. La correspondance du lexique entre les cours et le milieu social...46	
III.2.3. La place du français au sein de l'école préparatoire.....	47
III.3. Les attitudes linguistiques des étudiants.....	48
III.3.1. Les attitudes des étudiants vis-à-vis la langue française.....	48
III.3.2. Les attitudes des étudiants vis-à-vis la langue tamazigh.....	49
III.3.3. Les attitudes des étudiants vis-à-vis l'arabe standard.....	50
III.3.4. Les attitudes des étudiants vis-à-vis l'arabe dialectal.....	51
III.3.5. Le recours à la langue française.....	51
III.3.6. La façon de parler en français.....	52
III.3.7. La langue à laquelle les étudiants sont le plus attachés.....	53
III.3.8. La réaction face à la langue française.....	54
III.3.9. La cause du changement de langue.....	54

III.3.10. Le mixage des langues.....	55
III.3.11. La langue utilisée lors d'une communauté avec les camarades d'origines différents.....	56
Conclusion	58
Bibliographie	
Annexes	
Liste des tableaux	
Liste des figures	